



Борис ХАНУКАЕВ

ИЗ ЧИСТОГО ИСТОКА

Борис ХАНУКАЕВ



ИЗ ЧИСТОГО ИСТОКА

Собрание сочинений
по мотивам горско-еврейского
фольклора

Том I

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
МИР *ИЗ* **ЮРИ**

Израиль 2014

Ханукаев Б.

Из чистого истока: Собрание сочинений по мотивам горско-еврейского фольклора. Том I / Ханукаев Борис; [дизайн Э.Алиев] — Израиль: издательский дом «Мирвори», 2014. — 160 с.:ил.

ISBN 978-965-7448-20-5

Эта книга, написанная по мотивам горско-еврейского фольклора, знакомит читателей с героями увлекательных сказок в прозе и стихах. А вслед за сказками на её страницах появляются загадки, пословицы и поговорки на языке джуури, переведённые автором на русский язык близко к оригиналу. Интересное литературное содержание и красочный дизайн самобытного сборника доставят удовольствие и взрослым читателям, и их детям.

ISBN 978-965-7448-20-5

© Издательский дом «Мирвори», 2014

© Ханукаев Б. 2014

БЛАГОДАРНОСТИ

Благодарю меценатов
Германа Захарьяева и Шабтая Нахшунова
за неравнодушие к культурному наследию родной
горско-еврейской культуры и спонсорскую
поддержку в выпуске первого тома собрания
сочинений по мотивам нашего фольклора.

Адресую добрые слова
директору издательского дома «Мирвори»
Йонатану Мишиеву и дизайнеру Эльдару Алиеву
за дружеские советы и творческое содружество.
Большое спасибо Маргарите Козаковой за моральную
поддержку и помощь в редактировании материалов.
Огромная благодарность моей супруге Лизе
за предоставленное чувство локтя с момента
начала этого проекта.

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО АВТОРА

Приветствую вас, дорогие читатели, и приглашаю войти в мир сказок, загадок, пословиц и поговорок, пришедших из прекрасного далека в сегодняшнюю жизнь. Большинство из них я слышал от моей мамы. Её, прекрасную рассказчицу, знали и ценили соседи, родственники, знакомые... и даже корифей нашей литературы Хизгил Давидович Авшалумов.

Хотя то, что связано с мамой, я написал в прошедшем времени, она, слава Богу, жива, и ей скоро исполнится 85 лет. Так что этот сборник будет хорошим подарком к её юбилейной дате!

Большинство своих историй мама узнала от своего отца – раби Бебейхуне бен Аарон Фараджева из Баку, знатока горско-еврейского фольклора.

В восьмидесятых годах прошлого столетия сказки моей мамы публиковались в журнале на горско-еврейском языке, выходившем в Дагестане. В 2004 году ме-

тодический центр Министерства образования Израиля выпустил красочно оформленный сборник сказок «Миркам сипурим меарей Кавказ» – «Вязь историй с гор Кавказа», процентов на девяносто состоящий из материалов, предоставленных мною на базе маминых сказок. Это был проект уважаемой Ады Сафановой, работавшей тогда в «Джойнт Израэль». Спасибо, что приобщила меня к проекту.

Но та книга была написана на иврите, а большой процент горских евреев всё же гораздо свободнее владеет русским, поэтому я и решил создать собрание сочинений на русском языке.

С русского эти книги легко можно будет перевести на английский и другие языки. Возможно, это мечты, но мечты порой исполняются, и неожиданно – в самом лучшем виде!

Уверен, что взрослые наши сородичи, живущие в разных странах мира, с интересом прочтут произведения горско-еврейского фольклора и приобщат своих детей к истокам народной мудрости.

Я поведал эти сказки так, как услышал и полюбил. Лишь кое-где, исходя из художественных соображений, позволил себе небольшие импровизации, попросив благословение матери. Но необходимо отметить, что несколько из представленных в моей книге сказок существовали в иных вариантах (от других сказителей) и вошли в совместный сборник Хизгила Авшалумова и Мануваха Дадашева, изданный в 1940 году, а также в другие печатные издания на джуури. «Сказ-

ка о весёлом сапожнике», представленная в моей книге, в том же 1940 году в обработке Миши Бахшиева стала пьесой «Шах Аббас и хамбал (грузчик – Б. Х) Хасан».

Желаю вам приятного прочтения и буду рад вашим отзывам. Они, несомненно, помогут мне в работе над новыми томами этого проекта, который важен не только для меня как горского еврея и литератора, но, я уверен, и для моего мудрого и гордого народа!

*С уважением,
ваш Борис Ханукаев*

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

У вас в руках особая книга. Это первая книга из собрания сочинений Бориса Ханукаева. Она посвящена нашему родному горско-еврейскому фольклору. Сегодня труд такого порядка не просто уместен, он необходим как ещё одно средство в деле сохранения исторического, культурного и творческого наследия горских евреев.

Пословицы, поговорки и загадки, вошедшие в этот сборник, очень интересны, но мне особо хочется отметить чудесные народные сказки. Передавая нам содержание необыкновенных историй, которые веками пересказывались представителями многих поколений, автор книги доказывает, что они и сегодня очень близки нашему сознанию.

Сказки эти емкие и лаконичные одновременно, а главное – они весьма поучительны. С одной стороны каждая из них – зарисовка из жизни отдельного сословия, отдельной семьи или одного героя, а с другой –

картина жизни всего общества тех далёких незапамятных времён.

Отдельно хочется сказать о непростой задаче, которая стояла перед автором-составителем, и с которой он достойно справился. Речь идёт о переводе сказок на русский язык, при котором Ханукаеву-переводчику удалось в русском литературном варианте сохранить колорит родного горско-еврейского языка. Поэтому чтение этих сказок доставит удовольствие любому читателю. Увлечательность – это ещё одна характерная черта всех трудов Бориса Ханукаева. Именно увлечательность позволяет прочесть их на одном дыхании и, возможно, узнать себя в одном из персонажей этих занимательных сказок.

Я благодарю уважаемого писателя за титанический труд, за любовь к своему народу и желаю, чтобы его добрая книга достучалась до сердца каждого горского еврея.

Главный редактор STMEGI.com

Давид Мордехаев

УСПЕХОВ АВТОРУ И ЕГО НОВОЙ КНИГЕ!

Я с удовольствием восприняла сообщение о новой книге Бориса Ханукаева. Я не раз встречала в печати его произведения ещё до приезда в Израиль. В Дербенте Борис был известен ещё и как председатель созданного им культурного центра. В конце 80-х годов в Дербент приехал израильский писатель Мордехай Авишай, и Борис организовал группы, которым Мордехай и его жена Ора преподавали иврит. Человек с организаторскими способностями, конечно, проявляет себя везде. И поэтому, приехав в Израиль, я не удивилась, узнав, что сам являясь новым репатриантом, Борис возглавляет в Министерстве абсорбции отдел по работе с выходцами с Кавказа. Некоторое время и я работала с проектами для нашей общины в Джойнте Исраэль, и наши с Борисом пути пересекались в совместных проектах. Несмотря на то, что он был занят руководящей работой, Борис легко соглашался участвовать в моих проектах как представитель общины. Так,

неоднократно он выступал в школах, рассказывая сказки, услышанные от матери. Выступления писателя ломали стереотипы о нашей общине, знакомя учителей и детей с мудростью фольклорных произведений. Вот почему, когда мы в Джойнте создали проект по выпуску сборника наших сказок, я сразу предложила Бориса в качестве консультанта, а в итоге получилось, что и большая часть сказок, вошедших в книгу, была рассказана им. В моём восприятии Борис Ханукаев – пример успешного человека. Я знаю, что у него прекрасная семья, и все члены семьи гордятся им. Как литератор он известен стихами и песнями, любимыми в народе. Из достижений на работе я хочу отметить победы Бориса за сохранение и улучшение льгот для студентов, а также выигрыши в комиссии по специальным случаям. Мне самой известны конкретные примеры, когда вмешательство Бориса помогло молодым людям получить возможность бесплатного обучения в ВУЗах. После выпуска сборника сказок на иврите в нашем проекте я ожидала, что Борис когда-нибудь напишет книгу сказок на джуури или на русском. И это действительно случилось. Как я понимаю, это первая книга в запланированном собрании сочинений по мотивам фольклора. Пусть, как первая ласточка, она будет этапом нового успеха!

*Ада Сафанова,
руководитель ассоциации «Олим аль агаль»*

ИЗ ЧИСТОГО ИСТОКА НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

Впервые я познакомился с Борисом Ханукаевым более тридцати лет назад и с тех пор наши пути пересекаются постоянно. Уже в 1990 году, после того, как я стал посещать Дербентское литературное объединение, наше общение перешло на творческую стезю. Мне часто доводилось слышать новые стихи в авторском исполнении в «литературном уголке» дома Ханукаевых и обсуждать с хозяином дома поэзию.

Но голос Бориса был знаком не только мне, но и всем горским евреям Дагестана. Передачи республиканского радио на джуури, стихи на родном языке, музыка – всё это было неотъемлемой частью нашей культуры. Она поддерживалась на государственном уровне и, конечно же, совершенно не стоял вопрос о вымирании языка, отходе от традиций и культуры.

Однако сегодня, к сожалению, этот вопрос стоит очень остро, особенно в Израиле. Всё меньше носителей языка, нет государственной поддержки, молодежь всё больше отходит от родного... И, конечно же, отсутствие доступных учебников и методических пособий по изучению языка и, наверное самое главное, существование нескольких алфавитов, то есть отсутствие единого.

Именно поэтому подобные проекты важны как никогда. Они позволяют не забывать накопленную веками мудрость, сформированные поколениями традиции, впитанный с молоком матери язык – всё то, что ценно и чисто и пришло из чистого истока древней еврейской культуры, приправленной особым вкусом Кавказа.

«Из чистого истока» – так называется 1 том собрания сочинений по мотивам горско-еврейского фольклора, записанных и сохраненных Борисом Ханукаевым. И в этом названии заложен весь смысл.

Немаловажно, что книга доступна любому читателю. Загадки, а также пословицы и поговорки даны как на джуури, так и в переводе на русский язык. Пословицы и поговорки впервые даются с сопутствующим объяснением того, что ими подразумевается. И, конечно же, сказки. Извечная борьба добра со злом, лени и трудолюбия, высмеивание чванства, зазнайства, надменности и других пороков человека – всё это мы находим в поучительных сказках, представленных в книге. Уверен, что они будут интересны не только горским евреям.

В заключение хотелось бы отметить, что это одна из тех книг, работа над которой приносит удовольствие. И не только потому, что напечатанное в ней интересно, но и от осознания того, что это еще один кирпичик укрепляющий фундамент немного «накренившегося», временно, здания нашей культуры и языка.

*Йонатан Мишиев,
директор издательского дома
и руководитель культурного центра «Мирвори»*



СКАЗКИ
в прозе



Загадка мельника



Говорят, что это произошло с купцом, который славился не только в своей стране, но и за ее пределами. Говорят, что купец приобрел дом в одном из селений. А ещё говорят, что в этом селении жил мельник, который поражал всех его жителей своим необычным умением: мельник говорил загадками.

Вот и знаменитый купец, возвращаясь поздним вечером от мельника, не переставал удивляться:

– Да я перед ним мальчишка! А о других и говорить нечего! Сколько разных смыслов в каждом его предложении!

Неожиданно купец услышал зычный голос:

– А ну-ка, сейчас же, а ну-ка, немедленно скажи мне, где ты был, что ты делал, с кем говорил!? Не медли ни секунды, ибо болен я! Болен страшным любопытством!

Купец оглянулся и увидел великана, шея и щеки которого были пунцовыми от напряжения.

Торопливо, на одном дыхании выпалил купец, что был он у мельника, что тот очень богат и уважаем людьми за свой оригинальный ум.

– Если богат, то что он делает с доходами? – почему-то спросил великан.

– Что делает со своей прибылью? – удивился купец. – Не знаю, что и ответить.

– Так не может быть! – разгорячился великан. – Не может быть, чтобы мельник не сказал.

– Верно, – заметил купец, – мельник говорил, но объяснить услышанное я не в силах.

– А что он сказал?

– Дай Б-г памяти... Эх, припомнить бы... Э-э-э, кажется это было так: одной частью прибыли он возвращает ссуду, вторую часть дает займы, третью – тратит на себя, а четвертую – транжирит.

– Не понял, – ещё больше рассердился великан. – Ну-ка, повтори еще раз.

И купец повторил всё с начала до конца ещё раз.

– Ну-ну-ну! Так не годится, – двинул громадным указательным пальцем великан. – Давай-ка, расшифруй-ка мне, кому возвращает ссуду, кому дает займы, что значит, тратит на себя, и как это он транжирит?

– Не в силах я разгадать, пытался уже, и так мне стыдно за себя стало, что у мельника, переспросить постеснялся...

– Охо-хо-хо! – вскрикнул великан, будто его ошпарили. – Прежде тебя убью, потом лопну от любопытства.

– Не убивай меня, пойдем к мельнику и спросим у него.

– Такой способ мне не подходит, – замахал ручищами великан. – Загадывающий не должен говорить, положено, чтобы кто-то другой разгадал.

– Тогда пойдем ко мне домой. Приглашаю тебя. Там сын у меня ученый, он тебе все и растолкует.

Согласился великан. Взяв купца за ворот халата, поднял его над землей и велел, чтобы тот показывал дорогу. В несколько мгновений добрались они до места.

Ох, и напугалась семья купца, увидев страшного великана!

Купец сразу же обратился к сыну, который обучался наукам у самых известных знатоков, и пересказал ему слова мельника, которые надо было расшифровать.

Думал-думал юноша, но никак не находил разгадку.

– Если бы дали мне время до утра, то непременно нашел бы все ответы! А так, сходу, не получается.

– Конечно, – вступилась за сына жена купца, – вот так сразу, да ещё и в присутствии такого высокого гостя, мальчик со страху ...

– Ах, вот как! Ой-ой-ой! Любопытство разрывает меня на части! – взревел великан, нахмутив лохматые брови. – Убью сейчас же, купец, и тебя, и всю твою семью.

Вдруг перед грозным огромным созданием появилась тоненькая, как веточка, дочь купца. Поклонилась она гиганту и промолвила нежным голоском:

– Разреши, почтенный великан, сказать той, что шестнадцать лет не имела права говорить с чужими, вмешиваться в разговоры, высказывать свое мнение.

– Ты знаешь разгадку?! – воскликнули купец, жена и сын, с удивлением переглядываясь друг с другом. – Тебе-то откуда её знать?

Но великан махнул им рукой:

– А ну-ка заткнитесь! Говори, девочка. Только знай: скажешь глупость, сначала тебя убью, потом остальных.

– Не будет надобности тебе столько трудиться, вели-

канушка. Загадка-то очень легкая! – и девушка улыбнулась, глядя прямо в глаза гостю. – Значит так: у мельника есть отец, который его растил, кормил и поил, профессии научил. А теперь мельник содержит своего старого отца. Поэтому и говорит, что возвращает долг. Это первая часть прибыли.

Вторую часть мельник тратит на своего сына, которого растит, профессии обучает. Поэтому говорит, что эту часть дает в долг, ведь потом сын будет ухаживать за мельником, когда тот состарится.

Третья часть прибыли тратится на саму мельницу, чтобы содержать ее в исправном состоянии. Поскольку мельница и мельник – две составные единого целого, одна без другой работать не может, мельник считает, что, потратив на мельницу, расходует на себя.

– Хе-хе-хе! – расплылся в улыбке великан. – Ну здесь еще можно понять. А что значит, что он четвертую часть транжирит, а? Значит, тратит бесполезно?

Вздохнула тоненькая девочка, внимательно посмотрела на изумлённого отца, на обомлевшую мать, на остолбеневшего брата и направила сияющий взгляд на гиганта:

– У мельника есть дочь. Все, что отец на нее тратит, никогда к нему не вернется, ибо уйдет дочь в чужой дом и будет там строить свое гнездо. Поэтому мельник говорит, что транжирит эти деньги.

И как только девушка разгадала загадку, на месте, где стоял великан, возникло облако дыма. Когда дым рассеялся, увидело семейство прекрасного юношу.

Рассказал красавец, что он принц из далекой страны, где волшебник убил его отца, чтобы завладеть тронном.

А его, принца, превратил в великана, большого любопытством. Человеческий облик мог вернуться к принцу только в одном случае: удовлетворяя его любопытство, говорящий должен смотреть на него добрыми сияющими глазами!

Опустился принц на колени и попросил у купца руки его дочери.

И сказал отец:

– Видит Б-г, прошли мы его испытание. Понимаю и я, и жена моя, и сын мой, что не зря все это случилось! Пусть идет наша умница в твой дом! Пусть совет гнездо свое с Б-жым благословением! Я верю, что моя дочь поможет тебе вернуть наследственный трон!

Говорят, что так и случилось: гибкий ум девушки помог отважному юноше победить коварного волшебника! И стали молодые жить-поживать, добро наживать, детишек плодить, счастье умножать!





Крестьянин и змея



Одному земледельцу надоело зависеть от милостей природы. Он объявил себя прорицателем, и через короткое время повалил к нему народ. Слава о прорицателе дошла до самого правителя. Как раз в это время Его Величество потревожил неясный сон. Правитель отправил гонца с известием, что к утру следующего дня ждет гадальщика у себя во дворце.

— Он может меня казнить, если разъяснение сна не понравится, — панически прозвучало в голове бывшего земледельца.

По дороге во дворец, будучи в тяжелых раздумьях, он незаметно вошел в лес. Неожиданно перед ним появилась большая змея. Человек в испуге отпрянул, но змея успокоила его:

— Не бойся, я хочу помочь тебе. Правитель расскажет, что видел во сне лису, которая ни на минуту не оставляла его в покое. Так ты скажи, что его приближенные, да и простой народ — все ведут себя по-лисий: хитрят, и каждый норовит другого обмануть. За разъяснение сна

правитель даст тебе мешок золота. Ты принесешь его сюда, и мы разделим награду пополам. Договорились?

Человек с радостью согласился. И все случилось, как предсказывала змея. Но, получив награду, человек подумал:

– А вдруг змея меня обманет и заберет себе все?! Да и не обязан я выполнять то, что ей обещал.

И пошел домой другой дорогой.

Прошли годы. Вновь правителя потревожил неясный сон. Вновь объявили гадалщику о необходимости явиться к его величеству, и вновь тяжелые думы замучили его и привели в тот самый лес. И вновь перед ним предстала та самая змея.

– Помогу тебе еще раз, – сказала она. – Скажи правителю, что его приближенные, да и простой народ – все ведут себя по-волчьи хищно, каждый норовит отнять у другого его кусок хлеба и перегрызть ему горло. Получишь за разъяснение сна два мешка золота. Один мешок тебе, другой – мне. Договорились?

Человек с радостью согласился. И вновь все случилось так, как предсказывала змея. Но когда ему вручали золото, он вдобавок попросил саблю и пошел через лес. Завидев змею, он взмахнул саблей, но та ловко увернулась и исчезла. Пышущий злобой человек продолжил свой путь, срезая своей саблей справа и слева ветви деревьев и кустов.

И снова прошли годы. И опять пригласили прорицателя разъяснить правителю тревожный сон. Взял разбогатевший гадалщик три мешка золота и направился напрямиком в лес к предсказательнице-змее. Попросил у нее прощения и предложил ей богатый дар, но та отказалась и добавила:

– Скажет тебе правитель, что видел во сне овцу. Так ты скажи ему, что сейчас его приближенные, да и простой народ – все смиренны, словно овцы.

– Все что мне даст, принесу тебе, – сказал человек.

– Ладно, посмотрим, – ответила змея.

И опять все случилось так, как она предвещала. Получил человек щедрый подарок от правителя и принес его своей благодетельнице. Вручая ей дар, он вновь попросил прощение за прошлые поступки. А мудрая змея сказала ему на это:

– Прощала тебя не раз и вновь прощаю, поскольку не ты виноват, а времена были такие. В первый раз, когда люди вели себя, как лисы, и ты меня обманул. Во второй раз, когда люди были злы, как волки, ты пытался убить меня. А теперь, когда они смиренны, как овцы, ты все готов отдать мне ради того, чтобы жить мирно, в здравии и благополучии.





Жил-был один сапожник. Жил себе да поживал, пока шахиншах, переодевшись в странника-дервиша, не появился в его доме. А надо сказать, что сапожник этот взял себе за правило каждый вечер после работы устраивать пир с женой и детьми. Присоединился к ним однажды и незнакомый дервиш. Выпив очередной кубок вина, спросил он у хозяина дома:

– Чему ты так рад? Люди все кругом хмурые, озабоченные жизнью, а ты – веселишься.

– Верно, – улыбнулся сапожник, – я веселюсь, благодаря Б-га за мой ежедневный заработок. Что заработаю, то и проедаю в застолье со своей семьей.

«Ах, так! – подумал незванный гость. – Ну что ж, посмотрим, как ты завтра повеселишься!». Назавтра был объявлен приказ шахиншаха, что сапожное дело повсеместно запрещено. Пошел тогда сапожник на базар и нанялся грузчиком. Закончив работу, принес домой съестного еще больше, чем накануне. Уселась семья ужинать, и вновь присоединился к ним тот же дервиш. Попросил он хозяина дома рассказать, как же ему сегодня удалось

заработать, чтобы устроить застолье? И новоиспеченный грузчик выложил все, как на духу.

На следующий день объявили по всей стране, что всем и каждому под страхом смерти запрещается нанимать грузчиков. И что же? Пошел бывший сапожник-грузчик в лес, набрал несколько вязанок хороших сучьев для огня, продал их, накупил еды и вновь под музыку и веселый смех принялся ужинать с женой и детьми. Но тут, конечно же, появился дервиш, расспросил, что в этот раз помогло хозяину дома устроить весёлый пир, и ранним утром ... запретил продажу сучьев.

И так каждый раз: после очередного запрета обязательно находилось какое-либо ремесло, помогавшее трудяде накормить, напоить и развеселить семью.

Тогда решил шахиншах действовать иначе. Пришли спозаранок к бывшему сапожнику какие-то люди, забрали его из дому, привели во дворец Его Величества и сообщили, что теперь он будет жандармом. Дали форму, шашку, показали участок работы и при этом сказали, что жалование он получит в конце месяца.

Вечером является дервиш в дом теперь уже к жандарму и видит: стол, как всегда, накрыт, хозяин дома играет на таре, поет с детьми – в общем, идет обычное веселье полным ходом. Нашел дервиш подходящий момент и спросил, каким способом удалось жандарму, получающему жалование раз в месяц, в первый же день работы накупить столько еды и питья. И ответил весельчак, что он продал свою шашку и вместо нее вложил в ножны деревянную.

Утром следующего дня была объявлена казнь одно-

го из заключенных. И в тот момент, когда палач заносил секиру над головой осужденного, вдруг раздался приказ шахиншаха, который объявил, что желает, чтобы казнь осуществил своей шашкой новый жандарм.

Делать нечего, вышел наш жандарм вперед, задумался на секунду и вдруг, подняв глаза к небу, изрёк:

– Никто на земле не знает, кто прав, кто виноват, кто судья, кто преступник. Лишь один Б-г на небесах может решать судьбу человека. Господи, если этот человек действительно преступник, пусть моя шашка остановит течение его жизни, но если же он не преступник, пусть моя шашка одеревенеет и спасет невиновного.

Выхватил жандарм шашку из ножен, и ахнул народ, пришедший поглазеть на казнь, и разразился одобрительным возгласами, прославляя милость Б-жьё и мудрость нового жандарма.

Когда все разошлись, позвал шахиншах «всенародного героя», похвалил за смекалку, дал щедрую награду и сказал:

– Иди домой и живи на здоровье так же, как и жил! Наверное, это самый лучший способ для человека почувствовать себя счастливым – каждый вечер после трудового дня отмечать праздник жизни!





Ворона, Соловей и Осёл



На вершине стройного ветвистого дерева сидел певец по призыванию Соловей. На таком же стройном и кудрявом дереве, что стояло напротив, расположилась чёрная от рождения Ворона. Пению Соловья радовались земля и небо, ибо нельзя было не радоваться такой сердечной и в то же время негрустной мелодии. А карканье Вороны напоминало сухой кашель из нескольких звуков, повторявшихся вновь и вновь после коротких пауз.

Вороне было не по душе такое отношение к Соловью. И, решив изменить ситуацию, она обратилась к певцу:

– Что ты так радуешься своему пению? Вот я пою лучше тебя, но не хвастаюсь ни перед кем.

– Да нет, – ответил смущённый Соловей, – и я ни перед кем не хвастаюсь, просто все говорят, что мой голос – самый красивый из птичьих голосов и что песни мои – самые красивые.

– Никто такого не говорит, – прокаркала уверенно Ворона, – ты сам о себе это возомнил. Мой голос красивее твоего, и я пою лучше тебя.

Ворона сорвалась с ветви и начала летать прямо перед

Соловьём. Соловью надоело её мелькание, и он попросил:

– Перестань, пожалуйста, ты мешаешь мне петь.

Однако Ворона продолжала летать перед ним, повторяя:

– Мой голос красивее твоего, и я пою красивее тебя.

Понял Соловей, что Ворона не оставит его в покое, и решил предложить ей соревнование:

– Послушай, давай сделаем так: полетим вот к тем деревьям, что видны издалека, и спросим у первого, кто встретится нам, чей голос лучше и кто красивее поёт.

Ворона немедленно согласилась, ведь именно этого она и ждала. Полетели они к деревьям, что были видны впереди, и встретился им Осёл.

Рассказала Ворона Ослу о соревновании между ней и Соловьём, и согласился Осёл быть их судьёй.

– Поднимитесь оба на это дерево, – сказал Осёл, – спойте каждый отдельно, а я послушаю и оценю.

Полетели Соловей и Ворона, каждый выбрал себе ветку, и показали они по очереди своё певческое искусство.

– Ну что ж, очень легко решить, – с видом большого мастера произнёс Осёл, – Ворона поёт намного лучше!

– Я ж говорила! – каркнула радостно Ворона. – Я победила!

Она подлетела к Соловью, проигравшему соревнование, и ловко выдернула у него из хвоста несколько перьев.

Сорвался Соловей с ветки своей неудачи и вернулся на то дерево, где любил сидеть и петь радостные песни. А Ворона полетела праздновать в вороньей стае.

Через несколько дней победительница вновь прилетела туда, где обычно сидел Соловей, и услышала грустную мелодию.

– Что это ты всё грустные песни поёшь? – обратилась

она к бывшему сопернику. – Не потому ли, что я вырвала из твоего хвоста несколько пёрышек? Или ты всё ещё горюешь, что проиграл в соревновании?

– Нет, – вздохнув, ответил Соловей, – я грущу не из-за потерянных перьев и не потому, что проиграл соревнование по вокальному искусству, а потому, что решение о победителе было принято ослом.





Жили-были муж и жена. Жили они в бедности, спасались случайными заработками. Порой им вообще нечего было есть. В такое время они утешали себя воспоминаниями о добрых днях прошлой жизни. Тогда они жили на западном берегу Каспийского моря, у них была своя баржа, красивый дом и чудесный сад.

Как-то муж заключил сделку с одним очень богатым купцом – нужно было по морю доставить груз на противоположный берег. Но поднялся сильный ветер, и корабль потерпел крушение. С трудом уцелев, хозяин баржи вернулся в родной город и всё рассказал купцу. Однако тот не поверил, посчитав сказанное авантюрой, и обратился в суд. Судья принял сторону богача и назначил обвиняемому пять дней домашнего ареста. В течение этих дней обвиняемый должен был «вспомнить», что пропил или проиграл в карты драгоценный груз.

Муж понимал, что всё его имущество будет конфисковано в обмен на утонувший товар. Это, конечно, тяжело, но перенести можно. Однако существовала ещё опасность, что судья может отдать его в услужение куп-

цу. А это значит – потерять свободу и смириться с участью раба. Нет, он не мог сидеть и ждать такого поворота судьбы. Поэтому с наступлением ночи по подземному ходу он вместе с женой выбрался из дома, добрался до моря и в небольшой лодке поплыл на противоположный берег, доверившись милости Бога.

Всевышний пощадил их, и они прибыли в чужую страну, в незнакомый город. На окраине города, там, где начинались леса, они нашли пустой домишко с окном на крыше. В нём и поселились. Не зная языка, не имея ни кола, ни двора, они начали жить случайными заработками.

Однажды ночью услышала жена чьи-то шаги и принялась будить мужа:

– Вор в доме.

– Кто? – спросил муж.

– Вор!

– Да что ему у нас воровать? – удивился муж.

– У нас есть кусочек хлеба! – многозначительно произнесла жена.

Муж кивнул головой и пошёл искать вора. Но тот, вероятно, услышал шаги хозяина и пустился наутёк. Побегал муж за ним, гонялся долго, но вернулся домой один – с кусочком хлеба в руке.

– Жаль, что ты не догнал беднягу, – сказала жена. – Если уж он решил забраться в нашу нищую лачугу...

– Да, – согласился муж. – Наверно, этот кусочек хлеба нужен был ему больше, чем нам...

Не успел он договорить, как окно на крыше дома растворилось, и в него проник белый дым. Достигнув пола, дым превратился в прекрасного старца.

— Спасибо, что так тревожились обо мне, — сказал он. — Да-да, это я был в вашем доме. А если сказать правду, вы живёте в моём доме. Но прежде, чем расскажу о себе, давайте-ка поедим.

Взмахнул старец рукой, и появился стол, заполненный угощениями. Сели все трое и принялись пировать, а когда насытились, белый, как лунь, гость начал рассказывать свою удивительную историю. Он оказался одним из нескольких волшебников, которым сам Адонай доверил быть своими помощниками. Поручил ему Повелитель Вселенной отвечать за духовность и милосердие на земле.

— Немного осталось на свете добрых людей, — заметил волшебник. — И среди этих немногих оказались и вы. Ни одно из несчастий не выбило из вас человечность и веру в Господа. Вы сохранили уважение к себе, берегли друг друга. Вы каторжным трудом добывали свой кусок хлеба, но при этом остались милосердными, и были готовы отдать этот последний кусок тому, кого посчитали более слабым.

Вы с честью выдержали испытание, поэтому я дарю вам навсегда этот дом и всё, что вы в нём найдёте... Но будьте осторожны...

Произнеся эти слова, старик вновь обратился в белый дым, который поднялся вверх и улетучился через окно в крыше. Муж и жена, как заворожённые, смотрели ему вслед, а когда опустили глаза, увидели перед собой целый холм драгоценных камней и золотых монет.

Несколько мгновений хозяева дома стояли в оцепенении. Первым пришёл в себя муж:

– Какие чудеса! Как меняется жизнь! А старик исчез, не договорив... Мне показалось, что он хотел нас от чего-то предостеречь...

– Я думаю, – произнесла жена, – что этим подарком он приготовил нам ещё одно испытание. Быть бедным и добрым легко, нелегко быть богатым и милосердным.

– Мы справимся и с этим испытанием, – сказал муж.

– Увидим, – послышался откуда-то издалека голос старца.





Сказка о женитьбах и привычках Ищея

У тёти Тормо не было детей. А у Ищея, её племянника, не было родителей. Тётя часто навещала Ищея, готовила ему поесть, помогала с уборкой дома и постоянно напоминала племяннику, что ему пора жениться.

– Я – пожилая и невечная, а тебе в доме нужна хозяйка, – говорила она.

И вот однажды, когда Ищей дал согласие, она повела его к своим знакомым, у которых дочь была на выданье. Ищею понравилась девушка, и вскоре была сыграна свадьба.

Не прошло и пары недель после свадьбы, как тётя Тормо, пришедшая в очередной раз проведать племянника, увидела перед собой невероятную картину: Ищей, что-то бормоча, прижал жену к стене и давал ей пощёчины. Пожилая женщина немедленно вмешалась, оттолкнула племянника и обняла плачущую невестку.

– Что случилось? Почему ты её бьёшь? – гневно спросила она.

– А потому что она ничего не делает. Дома, как ты видишь, не убрано, поесть нечего, да и со мной она не очень ласкова. Пусть убирается к своим родителям.

– Подожди, что же ты сразу решаешь? Я ей помогу, я её научу.

– Не надо, не хочу её, и твои уговоры слушать не буду, – отрезал Ищей.

Сообщила тётя Тормо своим знакомым, пришли родители молодой женщины, забрали её вещи и её саму.

Приблизительно через год тётя привела племянника к другим своим знакомым. Их дочь на внешний вид понравилась Ищей, и потому скоро сыграли свадьбу. Но опять не сложилась семейная жизнь. И вновь тётя Тормо застала племянника за непристойным занятием: он бил свою жену по щекам и, со злобой притягивая к себе, что-то яростно шептал.

На вопрос тётки Тормо, почему он так поступает, Ищей ответил, что и эта жёнушка не следит за порядком в доме, не готовит еду, дерзит и всё время проводит у зеркала, любуясь собой.

Третью жену Ищей нашёл сам. Он был в гостях у колхозника Пинхоса и заметил его скромную дочь, красавицу-смуглянку. Недолго гордился он своим выбором. С ней приключилась та же история, что и с предыдущими жёнами.

Когда тётя Тормо спросила у племянника, за что он бьёт бедняжку, Ищей ответил:

– За безголовость. Скажи ей: «Сходи в магазин, купи хлеба». Ответит: «Папа не велел без мужа из дому выходить». Говорю ей: «Сейчас я твой хозяин, я велю тебе пойти купить хлеб». Но что ей ни скажу, ответ: «Папа не велел это, папа не велел то».

Четвёртую жену тётя Тормо рекомендовала так: «Луч-

ше, чем Ривка, жены на свете не будет. И если она тебе не угодит, я собственными руками отрежу свои уши».

Племянник отказываться не стал, потому что Ривка была несравненной красоты. Не полная и не худая, кожа белая, подобная целомудренному снегу, волосы чёрные и блестящие, как настоящий уголь, а глаза – цвета чистого весеннего неба!

Стали Ищей и Ривка жить да поживать, как говорится, душа в душу. Вот и год почти прошёл. Видит тётя, что её племянник доволен и счастлив, ведь жена его чистюля, отличная повариха, гостей встречать умеет и мужа при них всегда самыми похвальными словами одаривает. В общем – живи и радуйся! Но... сидит в Ишее дурная привычка, покоя не даёт.

Навещает его однажды тётя Тормо и что же видит? Ищей восседает на жене, как на коне, и осыпает её пощёчинами – то справа, то слева, а сам рыдает:

– Скажи мне, красавица из красавиц, умница из умниц, Ривка моя несравненная, почему ты не попала мне самой первой? Это ведь из-за тебя мне пришлось трижды жениться и терпеть грязнуль и дур. Разве не так? Разве не так?

Подлетела тётя Тормо, сбросила племянника и сама обрушилась на него с кулаками. А Ривка встала и сказала:

– Спасибо, тётя Тормо, что выручила меня. А ты, – обратилась она к мужу, – отныне будешь жить спокойно. Чтобы ты больше не видел перед собой ту, что виновата в твоей неудавшейся жизни, я ухожу.

Ищей бросился за ней, схватил за плечо, но Ривка отбросила его руку и ушла.

Так Ищей потерял своё счастье. День и ночь он сидел у родительского дома своей жены и при каждом её появлении просил вернуться к нему. Там, на улице, он и умер.

С тех пор каждому, кто не может с собой совладать или побороть свои дурные привычки, говорят: «Смотри, чтоб не постигла тебя участь Ищей» – «Дениш, э сертуь гезирой Ищей неёв».





Хинкальная история

О хинкале я расскажу вам в самом конце. А пока послушайте о красном петухе. Во дворе моего соседа он был заметной фигурой и, вероятно, воображал, что является весьма важной птицей для всего аула. Вот почему, издавая по утрам своё «кукареку», он считал, что его крик проникает в каждую саклю и достигает ушей каждого аулчанина. В свой будящий выклик он вкладывал много смыслов, но самым главным был: «Вставайте немедленно, лентяи. Хватит, утопая в мягких подушках, мнить себя хозяевами жизни. Впереди нелёгкая работа до самого захода солнца».

Петушиный зов сработал первым делом в родном доме. На крыльцо вышли его хозяйка и хозяин. Созывая весь контингент курятника, статный мужчина с красивыми усами произнёс всегда желанное для домашней птицы:

– Джю-джю-джю – джю-джю-джю.

Поспешили курочки к сладкому зерну, предложенному добрым хозяином, но отгоняя их всех, первым прибыл гроза всего курятника – петух. Курочки, как и положено восточным женщинам, всегда вели себя скромно в при-

сутствии мужа и вообще не подошли бы к корыту с едой, если б не было необходимости успокоить желудок. Пока муж съедал по десять зёрен, им удавалось схватить одно-два. Так уж получалось, ничего не сделаешь.

Но вдруг обстановка во дворе поменялась. Лихо одолев высокий забор, сюда залетел здоровенный чужой петух – красавец с золотым гребешком. Он издал такое мощное «кукареку», что красный петух заметно побледнел, а его хвост стал похож на старый обтрёпанный веник.

Незванный гость без труда отогнал красного петуха от середины корыта и стал спокойно наслаждаться едой. Насытившись, он взял под крыло самую красивую курочку и прошёлся с ней по двору. Было похоже, что они совершали круги и па, подобно лучшим танцорам «Лезгинки». Другие курочки с удовольствием пристроились к ним и стали выплясывать вместе с красивой парой.

Увидев всю эту постыдную историю, хозяин крикнул своему петуху:

– Горе ты моё, горе! Как можно было такое допустить? Я краснею за тебя. Уронил ты честь мужчины. Не смогу я больше держать тебя здесь.

– Вот и правильно, – поддержала мужа хозяйка, – хватит такого труса держать в нашем курятнике. У меня как раз хинкал варится.

– И то правда, – согласился хозяин, – со стыда ему лучше в хинкал провалиться!



Данандей Бейлю и его ученик



Сын одного богатого купца достиг совершеннолетия, и отец решил отправить сына учиться к знаменитому мудрецу по имени Данандей Бейлю. Дорога предстояла длинная, ведь жили они в соседнем государстве. Когда юноша прибыл, Данандей Бейлю собирался в гости к самому шаху. Выслушав неожиданно приехавшего молодого человека, мудрец отметил:

– Прежде всего, ты – мой гость, а потом уже – ученик. Как гостя я не могу оставить тебя дома в одиночестве, значит, должен взять с собой. А если я беру тебя с собой к шаху, то должен научить, как ведут себя в гостях.

Так вот, запомни первое важное правило: знай своё место. Где тебя посадят, там и сиди. И второе правило: не разговаривай, пока тебя не спрашивают.

Затем Данандей Бейлю пригласил юношу в конюшню. Здесь он предложил ему жеребца, ещё недобравшего достаточно в росте, а для себя оседлал зрелого высокого коня.

Когда они прибыли во дворец, слуги проводили их в зал,

где должен был состояться пир. Юношу посадили у дверей, а знаменитого мудреца – в центре зала.

И вот прибыл шах. Он проходил между гостями, жал руку только тем, кого считал важным для себя. И среди таких гостей оказался и Данандей Бейлю.

Когда были выпиты напитки и съедены главные угощения, шах сказал, как бы рассуждая сам с собой:

– Та-ак, чтобы съесть на десерт?!

Юноша посчитал, что вопрос относится ко всем гостям. И он решил показать себя, да ещё ему очень хотелось поближе разглядеть шаха. Поэтому он встал со своего места, присел в уголке недалеко от правителя и предложил:

– Было бы хорошо, Ваше Величество, на десерт съесть арбуз.

В зале воцарилась тишина. Все были ошарашены таким неожиданным ходом событий, но больше всего – дерзости неизвестного молодого человека.

У шаха было хорошее настроение, иначе он сразу наказал бы незнакомого гостя за бестактность. А в этот момент предложение юноши его даже развеселило:

– Да-да, сегодня в моём саду я видел один спелый арбуз, он будто так и просился: «Съешь меня»!

Шах приказал слуге сходить в сад и немедленно принести арбуз. Когда арбуз положили на поднос для резки, юноша вытащил из кармана нож, украшенный бриллиантами и изумрудами (подарок отца) и предложил:

– Вот, возьмите, этот нож очень острый, им арбуз будет очень легко резаться.

Шаху настолько понравился великолепный нож, что он не в силах был оторвать глаз от красивого клинка. У него

мелькнула хитрая мысль и, следуя ей, он решил присвоить себе эту необыкновенную вещь.

– Надо же, – произнёс государь, – сегодня я проверял коллекцию своих ножей и не нашёл вот этот – мой самый любимый. Этот парнишка, видать, ловкий воришка, раз сумел его утащить. Стража, бросьте его в тюрьму, а завтра при всём народе на площади будем его судить!

Парень не успел и слова пикнуть, как его схватили и утащили из зала несколько сильных слуг. Когда гости разошлись, Данандей Бейлю подошёл к правителю и попросил сказать пару слов. Получив разрешение, он попросил освободить юношу на ночь, объяснив, что тот приехал к нему в гости, и это негоже, чтобы его гость провёл ночь в темнице, а не у него дома. Мудрец обещал доставить парня вовремя к месту суда.

– Я разрешу тебе взять гостя к себе домой, – проговорил шах, – исключительно ради твоих былых заслуг. Но с одним условием. Вы ни о чём с ним не будете говорить. Иначе ты его научишь, что говорить, и он обязательно оправдается. Поклянись, что вы не будете друг с другом разговаривать.

Данандей Бейлю поклялся. Шах приказал привести юношу. Когда его привели, шах сказал, что отпускает его провести ночь в доме уважаемого мудреца, но с условием, что они не будут говорить друг с другом.

– Если узнаю, что разговаривали, – добавил правитель, – обоих казню.

Мудрец и юный гость, сев на коней, отправились домой. Никто в дороге не проронил ни слова. Когда же они заехали в конюшню, Данандей Бейлю быстро спустился

со своего коня, подошёл к жеребцу, погладил его и, чётко выговаривая каждое слово, произнёс:

– Ты – совсем молодой конь, многого не знаешь, да и того малого, чему я обучал, ещё не научился. Но никогда не поздно исправить то, что сделано. А исправить можно вот как: завтра на суде при скоплении народа ты должен сказать, что много лет назад твоего отца убили этим ножом. Ты вытащишь его из груди своего отца и с тех пор носишь с собой везде, чтобы отыскать хозяина этого оружия. Поэтому и показываешь его при каждом удобном случае.

Юноша спустился с жеребца и, отправляясь в дом учителя, сказал внутри себя:

– Я всё запомнил, абсолютно всё запомнил, так и скажу на суде!

Следующим утром они прибыли на городскую площадь. Шах сидел на своём троне. Неподалеку от него расположились судьи, вельможи и палач. Парню указали подняться на приготовленную сцену, а мудреца шах пригласил сесть рядом с собой.

Судьи начали допрос. Парень объяснил, что он – неместный человек, что прибыл из далёкой страны и рассказал историю о ноже. Рассказал он слово в слово – так, как Данандей Бейлю говорил жеребцу. Народ ахнул не только оттого, что услышал такую трагическую историю, но и от подозрения, кто совершил убийство. Судьи в нерешительности начали переглядываться друг с другом.

– Что мне делать? – спросил шах у мудреца.

– Скажи, что ты сегодня утром опять просмотрел коллекцию ножей и нашёл свой, очень похожий на нож

юноши. Добавь, что ты рад помиловать безвинного человека. А потом объяви, что в честь торжества справедливости устраиваешь массовое гуляние.

Шах исполнил всё рекомендованное мудрецом, и народ, готовясь к празднеству, возносил ему хвалы.

Вот такой первый урок получил ученик у знаменитого мудреца, которого не зря называли Дананде¹.

¹ Дананде (джуури) – знаток, мастер





Лекарственный плод

В одном из аулов Кавказа жил вдовец, и у него был один единственный сын. В саду у этого вдовца росло много разных деревьев, но одно из них – яблоня – было необычным. Каждой осенью эта яблоня приносила один плод. И хотя на других деревьях вырастали десятки плодов, ни один из них не мог сравниться с этим единственным яблоком. Вдовец срывал его, съедал, и все его тело очищалось от болезней.

Каждую осень днём и ночью сын вдовца охранял дерево с чудесным плодом. Но, к сожалению, в одну из ночей он слегка вздремнул, а когда открыл глаза, то заметил, что на ветви яблони сидит златокрылая птица. Она быстро спрятала чудесный плод под крыло и улетела.

Забежал сын домой, разбудил отца и сообщил недобрую весть. Вздохнул тяжело отец, не зная, что сказать. Зато сын, успокаивая его, проговорил:

– Джон бебе¹, не беспокойся, я верну твоё лекарство.

Долго ходил сын по горам и по равнинам, проверил он и берег морской, но не встретилась ему златокрылая пти-

¹ Джон бебе – отец

ца. И пошёл он по предгорью. Шёл немало дней, и вошёл однажды в густой лес. Вскоре сын увидел очень уставшего волка, который еле волочил ноги, приблизился к нему потихоньку, достал из своего хурджина еду и положил на землю. Съел волк предложенное угощение и спросил у юноши, куда он идёт. Рассказал молодой человек историю с деревом и златокрылой птицей. И сказал волк:

– Птица, которую ты ищешь, живёт во дворце Повелителя Рек. Садись на меня, и я доставлю тебя, куда надо.

Сел юноша на волка, они поскакали, а когда прибыли к месту назначения, волк произнёс:

– Слушай внимательно: во дворце есть комната, где находится златокрылая птица, а рядом с ней стоит золотая клетка. Как зайдёшь туда, схвати птицу, но смотри, не коснись клетки.

Зашёл парень во дворец, схватил птицу, положил её в свой хурджин, но случайно его рука коснулась стоявшей рядом клетки. И зазвонили-зашумели тревожные колокольчики. Услышав их звуки, прибежали слуги, схватили вора и повели его к Повелителю Рек.

– В чём дело? – строго спросил Повелитель. – Что ты здесь делаешь?

И рассказал ему юноша об отце, о лекарственном плоде и златокрылой птице, которая унесла этот плод.

– Я отдам тебе эту птицу, – сказал Повелитель Рек, – но с одним условием: ты приведёшь мне златокрылого коня, который принадлежит Повелителю Озёр.

Вышел парень из дворца, пришёл к волку, рассказал, что случилось. Волк недовольно покачал головой и всё же сказал:

– Не послушался ты меня, но я помогу тебе ещё раз. Садись на мою спину, и я доставлю тебя, куда надо.

Прибыли они к дворцу Повелителя Озёр, и стал волк наставлять юношу:

– Зайдёшь в конюшню, подойдёшь к златокрылому коню, шепнёшь ему на ухо, что он самый красивый, самый быстрый из коней, и попросишь пойти за тобой. Рядом с конём на столбе висит уздечка, смотри, когда будешь выводить коня, не коснись её.

Зашёл парень в конюшню, прошептал на ухо коню те слова, которым учил его волк, начал выводить коня, но при этом его рука случайно коснулась уздечки, висевшей на столбе. Зазвучали тревожно сотни колокольчиков, прибежали слуги, схватили вора и привели к Повелителю Озёр.

Допросил парня Повелитель Озёр, узнал всю правду и сказал:

– Я подарю тебе златокрылого коня, если принесёшь мне золотую рыбку, принадлежащую Повелителю Морей.

Вернулся герой сказки к своему доброму другу волку, рассказал и про это приключение. Покачал головой волк, выразил недовольство, что опять парень не послушался, но отвёз всё же своего молодого друга к месту назначения, а там начал поучать:

– Я сейчас войду в эту сеть для ловли рыб. Ты опустишь меня в воду. И когда почувствуешь, что сеть дёрнулась три раза подряд, ты должен понять, что я поймал золотую рыбку, и надо нас немедленно поднять. Договорились?

Парень кивнул и опустил волка в воду. Когда сеть

дёрнулась трижды подряд, он поднял её и увидел волка, держащего золотую рыбку.

Радостно блеснули глаза волка:

– Ну вот, в этот раз ты выполнил всё, как надо!

Принёс юноша золотую рыбку Повелителю Озёр, получил от него златокрылого коня, привёл коня Повелителю Рек, получил от него златокрылую птицу, положил её в свой хурджин, и волк доставил его к выходу из леса. Там юноша поблагодарил волка за дружбу, и отправился домой.

Войдя в дом, он застал больного отца лежащим на тахте с закрытыми глазами. Парень достал из хурджина златокрылую птицу. Она взлетела, и выпустила из-под крыльев заветный лекарственный плод. Юноша разбудил отца и накормил его чудесным яблоком. Встав на ноги, отец произнёс:

– Э Худо шюкюр², что у меня есть такой сын. Я горжусь тобой, мой дорогой. Однако я вижу, что ты не только мне, но и себе привёз драгоценный подарок!

Юноша посмотрел туда, куда указал отец, и обомлел: там, где опустилась златокрылая птица, теперь стояла чудесная девушка с золотыми волосами.

Дай Бог, чтобы и у вас, мои уважаемые читатели, были такие дети! Дай Бог, чтобы и вы, как этот достопочтимый отец, в здравии дожили до того момента, когда ваши дети встретят своё счастье.

² Э Худо шюкюр – слава Богу



Данандей Бейлю и шах Аббас



Жили-были муж и жена. Жена была человеком ангельской природы и потому не скрывала от мужа ничего. И вот однажды ей приснилось, что к ней, спящей, приблизился чужой мужчина и поцеловал в щёку. Следуя зову своего доброго сердца, женщина рассказала мужу содержание сна – и тут же была обругана, получила пощёчину и отправлена в дом родителей. Навсегда!

Со слезами на глазах бедняжка вернулась к родителям, поведала историю, приключившуюся с ней, и её возмущенный отец отправился к шаху Аббасу, чтобы великий правитель восстановил справедливость, объяснив разгорячившемуся мужу его неправоту. Однако шах Аббас сказал:

– Если даже во сне чужой мужчина коснулся женщины, то она уже нечиста, а, значит, не может считаться верной женой. Так что её муж поступил правильно.

Ничего не оставалось отцу несчастной дочери, как обратиться за защитой к Данандей Бейлю¹. Мудрец выслу-

¹ По одной из версий фольклористов Данандей Бейлю являлся братом шаха Аббаса

шал всё сказанное от начала до конца и уверил просителя, что найдёт способ изменить ситуацию.

На следующее утро Данандей Бейлю позвал к себе одного из работников и попросил взять с собой лом и лопату. Затем они вместе отправились к шахскому дворцу. У одного из углов дворца Дананде приказал долбить стену и копать под ней землю. Работник приступил к исполнению приказа. Но копать ему пришлось недолго – прибыли стражники шаха и приказали прекратить.

– Зачем он это делает? – спросили стражники у знаменитого мудреца.

– Пойдите и срочно доложите обо всём шаху, – ответил Данандей Бейлю. – Только ему я скажу, по какой причине мы ломаем стену и копаем землю.

Один из стражников помчался докладывать, а остальные остались следить за тем, чтобы работник не продолжал наносить ущерб шахскому дворцу.

Как мудрец и предполагал, вскоре у стены появился шах Аббас.

– В чём дело? Что это всё значит? – строго спросил правитель.

– А дело-то очень хорошее, – с улыбкой ответил мудрец. – Мне приснился отец. И знаешь, что сказал? Не поверишь, ей Богу! Он сказал, что вот здесь, под угловым камнем, он закопал клад. Вот я и поспешил придти за ним. Думаю, раскопаю, а потом тебе покажу.

– Удивляешь ты меня, брат, – скривил губы в усмешке шах Аббас. – Разве можно серьёзно воспринимать сказанное или сделанное во сне?

– Да ты ли это говоришь? – в свою очередь усмехнул-

ся мудрец. – Не ты ли недавно сказал, что муж поступил правильно, прогнав жену, которую во сне поцеловал чужой мужчина?!

– Так ты знаешь про этот случай? – недовольно поморщился шах Аббас.

– Знаю, как видишь, но не только про случай, но и про то, что бедная женщина утопает в слезах, а её родители места себе не находят из-за твоего решения.

– Ты меня убедил, – признался шах. – Я верну эту женщину домой.



Двоюродная сестра



Это случилось в те давние времена, когда считали, что красивых, умных и хозяйственных девушек жалко отдавать чужим. Родные братья и сёстры договаривались между собой и женили своих детей. Такая история случилась и в нашей сказке: двоюродный брат был помолвлен с двоюродной сестрой. И, надо заметить, что парень и девушка с удовольствием ждали дня свадьбы. Но...

Однажды довелось шаху увидеть эту красавицу, и велел он отцу девушки готовить её ему в жёны. Сгорая от нетерпения, шах назначил свадьбу на следующий же вечер. Тогда обратилась красавица к двоюродному брату с такими словами:

– Если хочешь быть со мной всю жизнь, продай то, что можешь продать, купи хорошего коня, остальное обменяй на золотые монеты. В хурджины положи самое необходимое, что нужно в дорогу, и не забудь несколько пар мужской и женской одежды. Завтра, когда наступят сумерки, и меня начнут готовить к свадьбе, будь на коне у шахского дворца. Я выберусь, и мы с тобой убежим.

Так и получилось: когда невесту одели в свадебное

платье, красавица сослалась на боли в животе, взяла кувшин, как полагалось в таком случае, и вышла во двор. Ловко пройдя по тропинкам двора, она выбежала за ограду и увидела своего жениха. Юноша подхватил её на коня, и влюблённые ускакали.

Добрались до моря. Девушка переоделась в мужской костюм, и они пошли к хозяину баржи, который у своего прибрежного домишки дожидался пассажиров. Договорившись с ним о переправе на другой берег, влюблённые вместо оплаты отдали ему коня, а, кроме того, жених попросил один из хурджинов оставить в доме.

– Пусть будет у тебя, – сказал он, – однажды мы вернёмся и заберём его.

Корабль вышел в путь, и счастливые влюблённые, стоя на палубе, смотрели на спокойное море и голубое небо. Вдруг парень вздрогнул:

– Платок, мой носовой платок, подарок отца. Я обещал ему, что платок всегда будет со мной, но забыл его в оставленном хурджине.

Юноша умолял хозяина баржи повернуть назад, но тот наотрез отказался, ведь поворачивать назад это дурной признак, и он никогда такого не сделает.

Тогда парень решил, что он сам поплывёт за платком и быстро вернётся, только пусть баржа стоит до тех пор на якоре. Но не прошло и пяти минут, как начал дуть сильный ветер, постепенно превратившийся в грозу. Баржу сорвало с якоря и понесло по морю. Порыв ураганного ветра сдул с головы девушки шапку, и на плечи упали собранные под ней волосы.

Поняв, что перед ним писаная красавица, хозяин бар-

жи задумал недоброе, и как только шторм утих, начал подкрадываться к девушке, но та была начеку. Схватив с палубы металлический прут, она сказала:

– Не подходи, иначе убью или тебя, или себя. Знай, я не против стать твоей, но с одним условием: ты приведёшь меня в родительский дом, сыграем свадьбу, и я стану тебе законной и послушной женой.

Увидев, что девушка не из робкого десятка и что насильно ему не овладеть её изумительным телом, хозяин баржи согласился и взял курс на родной город. Пришвартовавшись, он оставил девушку на корабле, а сам отправился домой, чтобы поговорить с родителями и начать приготовления к свадьбе. Тем временем девушка, успевшая подглядеть, как управляют кораблём, сняла его с якоря, и вышла в открытое море.

Через несколько дней ей пришлось причалить у одного из прибрежных городов, чтобы купить еды и питья. А на берегу в тот момент оказался местный принц, вышедший на прогулку в сопровождении сорока наложниц. Увидев необыкновенную красавицу на борту корабля, принц сразу предложил ей стать его женой. Девушка сказала, что не возражает стать женой принца, но пусть он сообщит родителям и приготовит всё необходимое для свадьбы.

Обрадованный принц оставил своих наложниц с красавицей, а сам со своей удивительной новостью помчался к родителям. Девушка пригласила наложниц располагаться удобно и угощаться приобретённой едой и питьём. Когда же они приступили к трапезе, красавица вывела баржу из порта.

Долго они плыли по дорогам морским тихо-мирно, но однажды их покой был нарушен – на судно напали пираты. Захватив баржу, разбойники начали приставать к наложницам, а главарь бандитов норовил заполучить саму красавицу. Но девушкам удалось напоить незваных гостей вином до бессознательности и выкинуть в море.

Через некоторое время корабль наскочил на мель, которая была совсем близко от другого прибрежного города. Пришлось красавице, переодевшейся в мужскую одежду, вместе с наложницами пешком войти в город. А в это время все жители собрались на выборы нового царя. Выбирали здесь по-особому – подбрасывали голубя, и царём становился тот, на кого садился голубь. Волею случая голубь сел на плечо красавицы, и она была провозглашена царём.

Как-то раз красавица позвала к себе художника, завела его в отдельную комнату, дала мешок с деньгами и приказала хранить её тайну под страхом смерти. Потом она переделалась в женскую одежду и попросила написать свой портрет. Затем приказала сделать несколько копий и повесить их у всех входов в город. А охранникам было приказано арестовывать и помещать в тюрьму каждого чужестранца, который вздохнёт при виде этого портрета.

Через месяц «царь» приказал всех арестованных из-за вздохов у портрета привести на площадь для вынесения приговора. Каждого спрашивали, кто он и почему вздыхал. Первым оказался шах, который хотел жениться на красавице, несмотря на то, что она была помолвлена. «Царь» приказал его повесить.

Вторым был хозяин баржи, домогавшийся красавицы на корабле. «Царь» приказал и его повесить. Третьим стал принц, оставивший с красавицей своих наложниц. Ему «царь» сказал, что он получает прощение и возможность поискать себе другую девушку из этого царства.

Четвёртым привели главу пиратов. Ему тоже даровалось прощение с условием, что вместо пиратства он со своей командой войдёт в царское войско.

И только пятым оказался двоюродный брат, рассказавший, как он с трудом спасся от грозы и всё время, не теряя надежду, искал свою любимую.

Услышав эти слова, «царь» снял со своей головы корону, распустил волосы, и все узнали красавицу с портрета. Со слезами она бросилась в объятия жениха. И через некоторое время они отправились домой, чтобы увидеть заждавшихся родителей и сыграть долгожданную свадьбу!





Жила-была бедная вдова. Свой дневной хлеб она зарабатывала непросто – ходила на рынок, покупала нитки, сидела над вязанием и продавала изготовленные ею носки. Кормила она не только себя – у неё был восемнадцатилетний сын. Мало того, что он был кечал¹, он был хроническим лентяем. Парень выглядел, как человек-гора, и силой, возможно, мог бы сравниться со слоном. Для такого здоровяка еды приходилось покупать, как на трёх взрослых людей.

Однажды вдова заболела, да не просто заболела, а слегла в постель, и сыну-лентяю ничего не оставалось, как начать заботиться о ней. Когда иссякли последние мамины гроши, стало ясно, что ему надо искать работу. Но лень сидела в нём так глубоко, что он не хотел вставать со своего насиженного места. И сидел он до тех пор, пока мать не начала умолять:

– Бог со мной, сынок, я-то, наверно, уже не поднимусь и уйду туда, где покоится твой отец, но тебе-то надо наполнять свой живот, чтобы продолжать жить. Встань, пойди на базар, поищи себе работу.

¹ Кечал – лысый

Кечал вздохнул, встал с неохотой и двинулся в город. Пришёл на рынок, шатался то тут, то там, никто ему работу не предлагал, а он сам тоже ни к кому не обращался. Так день сменился вечером, работодатели с помощью своих слуг собрали товары в мешки, погрузили в повозки и начали собираться в путь-дорогу, кто в караван-сарай, кто к себе домой. Вздохнул кечал, вновь не поборовший свою лень, и покинул место, где мог бы заработать и поесть.

В своих мыслях ни о чём, блуждал он долго, незаметно вышел из города и вошёл в близлежащий лес. Пройдя немного, он заметил вдалеке горящий факел, а когда совсем приблизился к нему, увидел за факелом пещеру.

– Будь что будет, – сказал себе кечал, – войду, посмотрю, что там внутри.

Пещера оказалась большой и освещённой множеством огней. А в ней сорок разбойников делят меж собой добычу из золотых монет и драгоценных камней.

Заметив чужака, разбойники обнажили кинжалы, однако атаман остановил их и, оглядев кечала, спросил:

– Кто ты такой? И каково твоё ремесло?

Кечал, не тая, всё рассказал о себе и о своей матери. Ухмыляясь, смотрел атаман на гигантскую фигуру юноши, а потом сказал:

– Вот что. Я дам тебе одно задание. Если ты его выполнишь, будешь моим главным помощником, а значит, ни ты, ни твоя мама никогда ни в чём нуждаться не будете.

– Я согласен, – обрадовался кечал.

Атаман велел принести молоток и большой гвоздь.

– Значит так, – проговорил он, – когда будешь возвращаться в город, у входа в него увидишь полуразрушенную

баню. До рассвета ты должен вбить в стену той бани вот этот гвоздь, но так, чтобы шляпка была видна.

– И это всё задание? – удивился кечал. – До рассвета ведь полно времени!

Разбойники расхохотались, но атаман утихомирил их, а кечалу сказал:

– Ты с утра ничего не ел. Садись, поешь досыта, а потом пойд и выполни задание.

Закончив есть, кечал в великолепном настроении двинулся в сторону города.

Подойдя к старой бане, он приложил гвоздь к стене и нанёс первый удар.

Мгновенно из-за стены послышался голос:

– Эй, кечал, пока твоя голова цела, уноси отсюда ноги!

Кечал осмотрелся и, никого вокруг не заметив, нанёс по гвоздю ещё один удар.

В тот же момент вторично прозвучал знакомый уже голос:

– Эй, кечал, я больше повторять не буду, убирайся, иначе поплатишься жизнью.

Кечала разгневал такой тон:

– Ты чего это мне приказываешь? Да ещё и угрожаешь, спрятавшись за стеной.

Если ты мужчина, выходи сюда, лицом к лицу, тогда увидим, кто кого одолеет.

Не успел кечал произнести свои слова, как перед ним возник стройный юноша с красивыми волнистыми волосами под широкой тюбетейкой. В руках у защитника бани была длинная сабля.

– Ничего себе хвастун, – усмехнулся кечал, – вышел драть-

ся один на один, а в руке саблю держит. Не боюсь я твоей сабли. Но разве это честно? У меня-то сабли нет. Давай биться голыми руками. Посмотрим, кто из нас сильнее.

Видимо, кечал задел самолюбие юноши, потому что он сразу выбросил саблю и стал в стойку в ожидании схватки. И вот бой начался. Оба бойца были достойны друг друга. То одному, то другому удавалось свалить противника, но тот, кто оказывался снизу, умело изворачивался, ускользал и возвращался на ноги. Бой не останавливался. Час за часом убежало время, а победитель не обозначался. Наконец, случилось непредвиденное – кечал стащил с головы противника тубетейку, и длинные волосы, упавшие на плечи, выдали секрет: баню защищала девушка. И не просто девушка, а девушка необычайной красоты.

Поняв, что её тайна раскрыта, красавица решила бежать, но кечал схватил её за сапог. Девушка попыталась освободиться и выскользнула из сапога, да кечал был не лыком шит и снова ухватился за ногу. Но красавица всё-таки вырвалась, а в руках победителя остался её вязаный носок.

Увидев, что девушка скрылась, кечал подошёл к стене и вбил торчавший гвоздь так, чтобы его шляпка была видна. Затем он всмотрелся в трофейный носок и обнаружил, что тот расшит золотом и серебром.

– Не буду ждать разбойников, – решил кечал, – сами меня найдут. Вот и солнце встаёт. Пойду на рынок, продам носок, куплю чего-нибудь поесть и маме отнесу.

Пришёл он на базар, подошёл к одному купцу, предложил купить носок.

– А почему один? – хитро щури глаза, спросил купец.

Кечал замялся, размышляя, как же рассказать всю свою

историю. Купец же, заметив нерешительность юноши, решил сыграть с ним злую шутку:

– Эй, люди, этот кечал забрался ко мне домой, стащил у меня носок и мне же принёс его продавать.

Сразу собралась толпа, люди, поддерживая купца, выкрикивали: «Вор! Вор!». Откуда ни возьмись прибыли трое жандармов, схватили кечала и повели к падишаху. Конечно, богатырь мог бы легко раскидать их в разные стороны, но он будто остолбенел от всего, что так неожиданно произошло. Посадили его в тюрьму, где он провёл день и ночь, а наутро повели на суд. Сначала слово дали купцу. И тот к первой своей лжи добавил новую, сказав, что кечал унёс из его дома сорок пар таких носков.

Попытки кечала сказать что-либо в своё оправдание не увенчались успехом. Падишах постановил, что вор должен принести купцу украденный товар, иначе он будет казнён через повешение.

Оставим эту часть истории в стороне, и перенесёмся к разбойникам. Ближе к полудню, проснувшись после пиршества, атаман вспомнил о кечале и двинулся со своим отрядом в путь. Прискакали они к старой бане и не поверили своим глазам – кечалу удалось то, что никому из них, да и другим молодцам не удавалось: гвоздь вбит в стену!!!

– Вот какой молодчина! Вот какой богатырь! – воскликнул атаман. – Но куда же он делся? Куда пропал?

Атаман подал знак рукой, и разбойники направились в город. Прибыли к площади и видят, что беднягу кечала собираются повесить. Попросил атаман у падишаха позволения остановить казнь и спросил, за что собираются вешать юношу. Объяснили ему, что за кражу носков у куп-

ца. Тогда попросил разбойник разрешения у падишаха задать кечалу один вопрос. Получил разрешение и спросил:

– Скажи, дружище, где ты был всю прошлую ночь?

– Я сражался у старой бани, чтобы вбить гвоздь в стену, как ты мне говорил, – ответил кечал.

– Откуда же взялся носок? – спросил атаман.

И кечал рассказал атаману всё.

Атаман предложил, чтобы слуги падишаха пошли и убедились, что гвоздь действительно вбит в стену полуразрушенной бани. Падишах дал указание, слуги поскакали, вернулись и подтвердили, что видели в стене бани торчащую головку гвоздя.

– В таком случае, – сказал падишах, – повелеваю, чтобы в течение сорока дней и кечал, и купец принесли сорок пар таких же носков. Кто не принесёт, тот будет казнён. А вы, – добавил правитель, – раз вы так доверяете этому юноше, останетесь заложниками. Если он вовремя не вернётся, я казню вас.

Попросил кечал, чтобы ему дали еды на дорогу. Падишах разрешил, и принесли юноше то, что он просил. Взял он всё это и принёс домой. Большую часть отдал матери, рассказал ей о своих приключениях, попрощался и вышел в путь.

Пришёл кечал на перекрёсток четырёх дорог и начал ждать. Вот появился богатый купец со слугами и караваном верблюдов, навьюченных разными товарами. Обратился кечал к купцу, попросил взять его с собой, обещав выполнять все поручения. Купец согласился, предупредив, что платить не будет, только кормить. Но кечалу было достаточно и этого.

Прошли они весь путь до моря, погрузили товар на ко-

рабль и отправились в плавание. Через некоторое время поднялся на море шторм. Сообщил капитан корабля купцу, что это необычный шторм и что его поднимает чудово – огромный кит, которому надо отправить в жертву одного из людей. Пока кит не получит свою жертву, он будет крушить корабль и разнесёт его в щепки.

Вызвал купец кечала и говорит ему:

– Там, за бортом большая рыба, она грозитя разломать наш корабль. Ты такой великан и смельчак, и драться, наверно, любишь. Прыгни в воду, побори эту рыбу, а я тебя в награду дам много золота и бриллиантов.

Ответил кечал, что пойдёт сражаться с рыбой, только у него одно условие: если он погибнет, пусть купец всё золото и бриллианты передаст его матери. Купец пообещал, и кечал бросился в море. Увидев жертву, кит раскрыл огромную пасть. Однако кечал моментально заметил, что в носу у кита находится серьга. Доплыв до кита, он схватил серьгу, с силой потянул на себя и вырвал её из носа. Издав страшный крик, кит сразу обмяк и ушёл на дно. А кечал вернулся на корабль, сжимая в руке трофейную серьгу.

Вся команда корабля и слуги богатого купца начали славить кечала. А он, не обращая на них никакого внимания, обратился к купцу за вознаграждением.

– Какое вознаграждение? – воскликнул недовольно купец. – Ты скажи спасибо, что остался жив. Еще никому не удавалось спастись при встрече с таким жестоким китом. Я молился за тебя, иначе ты не уцелел бы.

Конечно, кечал мог бы взять за шиворот неблагодарного богача и вытрясти из него обещанную награду или даже душу, но он промолчал и ушёл в сторону.

Через несколько дней корабль пристал к порту в одном из городов, и купец пренебрежительно сказал кечалу:

– Ну всё, хватит, выходи здесь, я не могу повсюду таскать тебя с собой.

Ничего не ответив, кечал покинул корабль. Он шёл по городу и видел разбитые дороги, разрушенные дома и очень много каменных изваяний, напоминающих силуэты людей.

У одного из домов он заметил молодого человека, сидевшего в задумчивости. Кечал подумал, что тот страдает о погибших, но молодой человек, заметив чужака, грозно произнёс:

– Эй, кечал, сейчас же убирайся отсюда, иначе я и тебя превращу в камень, как этих людей.

– Хвастаться не надо! Видали мы таких хвастунов. Лучше поднимись, если ты мужчина, и поборись со мной. А там посмотрим, кто уберётся отсюда.

Но когда парень вскочил и приготовился к бою, кечалу показалось, что груди у него слишком большие для мужчины. Тут он вспомнил о девушке, с которой сражался у старой бани, улыбнулся, и когда противник накинута на него, наш герой крепко ухватился за груди. Раздался женский стон. Девушка бросилась наутёк, но кечал с силой обнял беглянку, и ей с трудом удалось выскользнуть из его объятий. Богатырь схватил её за руку, она вырвалась и убежала, но... с её пальца соскользнуло кольцо, оставшееся в ладонях победителя.

Немного отдохнув после нелёгкой борьбы, кечал отправился дальше. Он продолжал осматривать разрушенный город, и тяжёлая грусть пробиралась в его сердце.

Внезапно он услышал пение птиц, раздававшееся издали. Кечал двинулся туда, откуда раздавались звуки, и таким образом добрался до райского сада.

Среди красивой зелени, цветов и прекрасных птиц у кечала аж дыхание перехватило, и закружилась голова. Никогда он не видел такого очарования и не мог подумать, что картина жизни может быть так прекрасна!

Оправившись от нахлынувшего сладостного возбуждения, он двинулся дальше и обнаружил длинный стол с изысканной едой. Страшное чувство голода потянуло его к столу, но кечал остановил себя.

– Надо посмотреть, кто придёт сюда, – решил он, – а потом видно будет, что делать.

Кечал спрятался в кустах и начал ждать. И вдруг с весёлых хохотом появились три очаровательные девушки. Они уселись возле стола, и одна из них сказала:

– Сестрёнки, много лет прошло с тех пор, как мы не виделись. Давайте расскажем друг другу, как провели время.

Девушка, сидевшая посередине, предложила:

– Ты старшая, ты и начинай.

– Хорошо, – согласилась старшая. – В одном городе я поселилась в полуразрушенной бане и не давала никому забить гвоздь в её стену, чтобы найти себе достойного джигита. Годы проходили, но ни один из парней со мной не справлялся. Наконец, появился дерзкий и сильный кечал, посмеявшийся снять с моей головы тубетейку. От неожиданности я бросилась бежать. Если бы он был здесь, я бы вышла за него замуж.

– А я, – подхватила средняя сестра, – превратилась

в огромного кита и не давала проходу кораблям, требуя в жертву одного человека с каждого судна, чтобы хоть кто-то поборолся со мной, и я смогла бы отыскать себе пару. Да одни только трусы и встречались мне. Но недавно один кечал, едва зашёл в воду, сразу схватил мою серьгу, что была в носу, выдернул её, и я, поражённая его смелостью и силой, сразу скрылась. Если бы он был здесь и показал мне мою серьгу, я бы вышла за него замуж. А ты, младшенькая, что скажешь?

Тяжёлый вздох вырвался из груди младшей сестры:

– Ой, сестрёнки, если бы вы знали, что я творила в этом проклятом городе, чтобы найти себе достойного парня! Я приносила им разные беды, чтобы хоть кто-нибудь осмелился сразиться со мной. Но когда увидела, что никто не смеет тягаться со мной, превратила этих безвольных, жалких людей в камни. Но буквально сегодня появился какой-то кечал, сцепился со мной, да не просто сцепился, а крепко сжал мне груди, а потом так по-мужски обнял, что я от неожиданной радости сбежала. Если бы он появился здесь и показал кольцо, соскользнувшее с моего пальца, я бы вышла за него замуж.

– Пришло моё время! – сказал сам себе кечал.

Он вышел из-за кустов и медленным шагом пошёл к девушкам.

– Вот серьга и кольцо, – сказал он, кладя их на стол.

Все три девушки, радостно всплеснув руками, обняли кечала и пригласили за стол.

После вкусного обеда кечалу была предложена баня и комната для отдыха. Но он отдохнуть не смог: воспоминания

нения о больной маме и благородных разбойниках, оставшихся из-за него в заложниках у падишаха, не оставляли нашего героя в покое. Кечал отправился к девушкам и рассказал им свою историю. Сёстрам-волшебницам стало понятно, что надо срочно помочь их замечательному избраннику.

Старшая сестра превратила кечала в соломинку, а себя и сестёр в птиц, и все они направились выручать разбойников и помогать больной маме. Прибыв домой к кечалу, они напоили больную женщину живой водой и подняли её на ноги. Потом вызвали сорок помощниц, которые связали сорок пар носков, расшитых золотом и серебром, и вручили их своему смелому мужчине.

И кечал поторопился прибыть на площадь, ведь истекло сороковой день, данный падишахом. За нашим героем поспешили туда его мама и три невесты.

Разбойники стояли у приготовленных виселиц. А кечал бросился на колени, прося падишаха отменить казнь. Затем преподнёс носки. Когда правитель начал рассматривать их, кечал спросил:

– А купец принёс свои сорок пар?

В это время, ползая на четвереньках посреди толпы, купец старался убежать, но его обнаружили и выдали падишаху. Правитель приказал повесить его, а разбойников отпустили.

— Кто эти три красавицы? – спросил падишах.

– Мы – его невесты, – ответили дружно девушки.

– Это верно, – сказал кечал. – Но я не могу жениться сразу на трёх. И у меня есть идея: пусть старшая выйдет за самого могучего мужчину в этой стране – нашего

падишаха, средняя – за самого благородного мужчину – атамана разбойников, а я женюсь на младшей.

Никто не возражал против такого мудрого предложения. И в этот вечер в царском дворце сыграли сразу три свадьбы.

Подобно тому, как стали счастливыми герои нашей сказки, желаю и вам, и вашим самым близким людям узнать вкус настоящего счастья!





Всем давно известно, что доброе слово и кошке приятно. А вот грубость... Разве нравится она кому-нибудь? Так вот, в одном ауле жил грубиян, который постоянно досаждал аулчанам. И, наконец, он наткнулся на того, кто решил его проучить. Давайте назовём его Ошир, то есть богатый, а в нашем случае – богатый умом. А как бы назвать грубияна? Давайте назовём его Битоб, то есть нетерпеливый, ведь именно нетерпеливость часто приводит людей к грубости.

Ошир держал у себя дома двух очень похожих друг на друга кроликов. Однажды, уходя в чайхану, где обычно собирались мужчины чай попить, о том о сём поговорить, Ошир положил себе под халат одного из кроликов и сказал жене:

– Я приду домой с Битобом. А ты, как только нас увидишь, выйди навстречу и скажи: «Кролик предупредил меня, что вы придёте поесть плов и дуьшпере¹. И я уже всё приготовила к вашему приходу».

Жена всё поняла, и Ошир ушёл в чайхану. Там он нашёл известного всем грубияна и сказал ему:

¹ Дуьшпере – пельмени

– Битоб, я давно хотел пригласить тебя в гости. Сейчас как раз хорошее время посидеть и поужинать. Давай пойдём ко мне.

Битоб обрадовался приглашению и немедленно согласился. Когда они вышли из чайханы, Ошир вытащил спрятанного кролика и, прижав его к груди, ласково сказал:

– Дорогой мой, я тебя очень прошу, побегии домой, скажи моей жене, чтобы приготовила нам жёлтый плов с кишмишом и самый отборный душпере. Сделай, пожалуйста, это, и ты мне очень поможешь. Пока мы дойдём до дома, еда будет готова.

Аккуратно положив кролика на землю, Ошир отпустил его, и тот побежал. Куда? Наверное, в лес, точнее сказать не могу.

А тем временем, двигаясь неторопливо, Ошир беседовал с Битобом о красоте Кавказа, о чистых родниках, об их невероятно вкусных и полезных водах, о полях, похожих на ковры, об орлах и юношах, похожих на тех орлов... Поговорили и о весёлом танце Терекеме, и о грустных мугамах, о Каспийском море, самом красивом в мире, да много ещё о чём.

Битобу хотелось ускорить шаг, чтобы побыстрее добраться до вкусной еды, но Ошир делал вид, что этого не замечает, и продолжал идти в том же темпе. Во-первых, надо было дать время жене подготовиться к встрече, а во-вторых, надо было поучить Битоба выслушивать собеседника.

Ошир говорил очень медленно и иногда задавал вопросы, чтобы Битоб не терял нить разговора и отвечал, не попадая впросак. Наконец, они пришли во двор Оши-

ра. Из дому немедленно выскочила жена хозяина, радостно встречая мужа и гостя.

– Хвала Господу! – воскликнула она. – Кролик прибежал и предупредил меня, что вы скоро придёте. Он попросил, чтобы я приготовила плов и душпере. Всё готово, проходите к столу!

Битоб был сильно удивлён таким средством связи и за ужином упорно уговаривал Ошира продать ему чудесного кролика. Ошир отказывался, а Битоб всё настаивал и сам поднимал цену. К концу ужина, когда цена достигла очень внушительной цифры, Ошир «сдался», выйдя во двор, достал из клетки второго кролика и сказал:

– Я очень не хочу с тобой расставаться, но гость попросил отдать ему тебя, и я ничего не смог сделать против его упорства. Иди к нему. Теперь он – твой хозяин.

Битоб взял зверька в руки и объявил Оширу, что теперь он приглашает его к себе на ужин. Потянув кролика за ухо так, что бедняге стало больно, Битоб громко приказал:

– Давай, холоп, беги к моей жене и скажи ей, что я приду домой с гостем, пусть она приготовит нам дулма² и ягни³.

Битоб шлёпнул кролика по задку, бросил на землю, и тот моментально побежал. Куда? Наверное, брата искать. Битоб тоже чуть ли не побежал, желая поскорее прийти домой и увидеть, как жена выполнила его поручение. А Ошир теперь не возражал и тоже ускорил шаг. Пришли они к Битобу домой и увидели, что его жена сидит и любит, как сыночек книжку листает.

² Дулма – фаршированное мясо в виноградных или капустных листьях

³ Ягни – жаркое

– Ты что делаешь? – закричал Битоб. – Почему стол не накрыт?

Услышав крики мужа, жена вскочила, вся дрожит и не поймёт, в чём дело.

– Разве кролик к тебе не приходил? Разве не говорил он, что ты должна приготовить нам дулма и ягни?

– Нет, – стуча зубами от страха, проговорила жена, – не было никакого кролика.

Тогда Битоб грозно посмотрел на Ошира:

– Почему он не пришёл к моей жене? Значит, ты меня обманул, никакой этот кролик не чудесный?

– Ну уж нет! – ответил Ошир. – Я тебя не обманывал. Ты сам виноват, что кролик не прибежал в твой дом.

– Как это? Почему это я виноват? – рассердился Битоб. – А ну говори, в чём дело?

– А дело в том, – объяснил Ошир, – что ты грубо говоришь со всеми, и мы, люди, терпим тебя, ведь нам некуда уходить. А зверю тебя терпеть зачем? Ты с ним грубо обошёлся: за ухо потянул, на землю бросил, вот он и убежал от тебя.

Понял Битоб свою ошибку и, говорят, что после этой истории стал дипломатичным терпеливым человеком. Если я соберусь рассказать вам новую историю о нём, то назову его уже не Битоб, а Сабурменд⁴.

⁴ Сабурменд – терпеливый





Сказка о ГОЛОДНОМ ВОЛКЕ

Недалеко от аула, что расположился между высокими горами Кавказа, бродил голодный волк. Рыскал волк тут и там, ходил по окрестностям, искал себе пищу, но безуспешно.

Тогда он решил войти в аул. И сразу удача улыбнулась ему – на зеленой лужайке белая овца увлечённо щипала траву. Подскочил к ней волк, схватил её своими лапами и проговорил:

– Ах, как здорово, что ты повстречалась мне! Я такой голодный, но вот съем тебя и получу настоящее наслаждение.

– Да что ты? – удивлённо проговорила овца. – Какое наслаждение? Разве ты не знаешь, что не едят овечьё мясо, не посолив? Во-первых, это невкусно, а во-вторых, будет очень болеть живот. Подожди, я сейчас принесу соль, и ты с аппетитом меня съешь.

Отпустил волк овцу, побежала она к хозяйскому дому, и не вернулась.

Рассердился волк и вновь отправился в путь. Опять улыбнулась ему удача – красная красивая курочка между кустов клевала зёрнышки. Бросился на неё волк, схватил и сказал:

– Я такой голодный, и ты так кстати мне попалась. Вот съем я тебя, и будет мне царский пир!

– Какой же пир может быть из одной курицы? – возопила пленница. – Я ж такая худая, во мне костей больше, чем мяса. Лучше позову сейчас своих подружек, что за этим вот забором, ты съешь всех нас, и будет у тебя действительно царский пир.

Отпустил волк курицу, перелетела она через забор и, конечно, не вернулась.

Рассердился волк ещё больше, пошёл дальше. Прошёл через всё село и увидел на поляне пастуха: лежит, на дудочке играет.

Помчался прямо на него волк, схватил и сказал:

– Ну, теперь всё, ты большой, я съем тебя с наслаждением и утолю свой голод.

– Да нет, – отреагировал пастух, – невозможно получить наслаждение от лежащей жертвы. Наслаждение приходит, когда её ловишь на ходу, а потом уже валишь и начинаешь есть с удовольствием. Давай я побегу, а ты меня поймаешь и съешь.

Отпустил волк пастуха. И началось преследование жертвы. Бежит пастух легко по знакомым тропинкам, перескакивает со скалы на скалу, заскакивает в кусты и выскакивает из них, поднимается всё выше и достигает горной вершины. А там стоит, дожидается догоняющего волка. И как только волк, бегущий с бешеной скоростью, накинулся на него, пастух отодвинулся, и волк упал в глубокую пропасть.



Сон царя Соломона

Рассказывают, что однажды царю Соломону приснился сон. В этом сне он был глубоким стариком, и ангел смерти витал над ним, то приближаясь, то отдаляясь. Возможно, таким образом ангел желал проявить милосердие, осторожно готовя умирающего к моменту прощания с жизнью. Вдруг он исчез, и появилась красивая рабыня с кувшином в руках.

– Кто ты такая? – спросил государь. – Я тебя никогда видел. И что за кувшин ты держишь в руке?

– Моё имя Мосерет¹, – ответила рабыня. – Я служу могущественной Нецах², царице вечной жизни. Она прислала Вам кувшин с живой водой. Моя госпожа просила передать, что не пристало такому великому правителю, философу и поэту, как Вы, наравне со всеми остальными людьми ждать своего смертного часа. Выпейте содержание этого кувшина, и угроза смерти никогда не возникнет перед Вами.

Чуть помедлив, Соломон взял в руки кувшин, и странный холод обжёг его ладони. С этим ощущением он и проснулся. Царь коснулся рукой своего лба, и почувствовал на нём капли холодного пота.

¹ Мосерет (иврит) – передающая

² Нецах (от ивритского «нецах»- вечность) – вечная

«Что же всё это означает?», – спросил себя Соломон. Неделю он ходил, размышляя о непонятном сне, и, наконец, позвал к себе астролога.

– Был бы ты счастлив, если бы тебе объявили, что ты бессмертен? – спросил великий царь.

– О, – воскликнул астролог, прижав руки к груди, – если бы я узнал, что, как в небесных телах, свет во мне никогда не погаснет, я был бы безмерно счастлив. Отпустил Соломон астролога и пригласил храброго воина.

– Был бы ты счастлив, если бы тебе объявили, что ты бессмертен?

Воин расплылся в улыбке:

– Да, я был бы счастлив, зная наперед, что меня никто убить не сможет.

Отпустил Соломон воина и пригласил свою жену Амину³. И спросил государь у своей супруги, глядя ей прямо в глаза:

– Скажи, была бы ты счастлива, если объявили бы тебе, что ты бессмертна?

– Нет, любимый мой, – ответила Амина. – Как же я могу быть счастлива, если ты умрёшь, мои дети умрут, мои внуки умрут? Лишившись самого лучшего в жизни, невозможно быть счастливым. Лучше увядать в свой срок, как увядают цветы. Соломон ласково прижал к себе жену и поблагодарил её за верность, любовь и мудрость. Затем он объявил этот день Праздником Цветов и устроил пир на весь мир!

Вспомнив эту притчу, хочу пожелать, чтобы и в семьях моих читателей всегда жили верность, любовь и мудрость. И пусть в них тоже внезапно возникают новые праздники!

³ Амина (иврит) – верная



СКАЗКИ

в туманах

Змея

Жил-был бедняк с женой своей.
Но жил, судьбу кляня.
Жена его была вредней
И злее, чем змея.

Однажды молвила: – Эй, ты,
Во всей своей красе,
Ступай-ка, принеси воды,
Как носят бабы все.

Да-да, ты – баба был и есть.
И жалок весь твой род.
Хоть в вас живёт большая спесь,
Вы – самый мелкий скот.

Ну-ну, давай шагай вперёд.
Не стой, болван, как столб.
Тебе кувшин наш подойдёт...
Бедняк взорвался: – Стоп! –

В нём ожил молодецкий дух –
Его душевный клад.
– Нет уж, тебя я поведу
К колодцу и назад.

Жена ему в ответ: – Заткнись!
Но он, подняв кулак,
Сказал: – Тебя терпел всю жизнь.
Теперь не будет так.

Коль снова будешь мне грубить,
Я взгрею кулаком.
А воду будешь ты носить
В присутствии моём.

К колодцу добрались молчком.
Но трудно ей терпеть.
И вот змеиным языком
Вновь принялась шипеть.


Бедняк скосил на злюку глаз,
Хотел ударить, но
Жена в колодец сорвалась
И камнем вниз – на дно!

Упавшую решив поднять,
Забросил муж бадью.
Поднял разок, другой, и глядь,
Находит в ней змею.

Та говорит: – Тащи скорей,
Не то грозит мне смерть.
С женой зловредною твоей
И дня там не стерпеть.

Бедняк в ответ: – Да нет, жену
Положено достать.
Змея ему: – Её одну
На пользу ей оставь.

А коли вытянешь меня,
Тебя обогащу.
А он: – Нет, нет, боюсь, змея,
Тебя я опущу.



Змея опять: – Ну, выручай,
Богатым станешь ты.
А там, о чём ты ни мечтай,
Исполнятся мечты.

И согласился он – поднял.
Змея ему: – Теперь
За то, что выручил меня,
Найдём к богатству дверь.

Я во дворец царя помчусь,
Царицу отыщу.
Вокруг неё я обкручусь.
Зажму, не отпущу.

И вот ты явишься туда
И пленницу спасёшь.
Тебя одарит государь –
Богато заживёшь.

Потом за мной ты не ходи.
И где б я ни была,
У нас раздельные пути,
Отдельные дела.

2

И всё случилось точно так,
Как молвила змея.
В тот день стал богачом бедняк,
Змее благодаря.

О тихой жизни сбылись сны –
Стал хлеб спокойно есть –
В достатке и без слов жены...
И вдруг услышал весть,

Что царь – бедняга изведён
Нежданною бедой,
Что сам спасенья ищет он,
Обкрученный змеёй.

И без сомненья наш герой
Пошел спасать царя.
И со знакомою змеёй
Он встретился. Змея

С угрозой говорит: – Эй, ты,
Зачем пошёл за мной?
– Пришёл спасти я от беды, –
Ей говорит герой. –

Я думал, что с другой змеёй
Здесь повстречаюсь я.
– Ты б общий-то язык с другой
Нашёл? – шипит змея. –

Ну ладно, в этот раз прощу:
Добро я помню всё ж.
Придёшь ещё, я отомщу –
Тогда ты не уйдёшь.

И уползла. А государь
Воспрянул. И герой,
Вновь получив богатый дар,
Отправился домой.

Прошло каких-нибудь три дня.
Услышал вновь герой:
Угрозу создала змея
Царевне молодой.

Немедля стал перед змеёй,
Сказал: – Пойми меня,
Я выручаю не её –
Тебя, мой друг, змея.

Жена моя спаслась и вот
Уже идёт сюда.
А коль она тебя найдёт,
То знаешь что тогда...

Змея исчезла, словно тень.
А умница-герой
Был мужем наречён в тот день
Царевны молодой!



Капкан

Красивая женщина с чёрствой душой
Имела семью и достаток большой.
У дома её появлялась порой
Бедняжка с потухшей от горя красой.
Вдовою была и растила гурьбу
Детишек, что злую не кляли судьбу,
Хотя, побираясь в домах богачей,
С трудом содержала она малышей.
Красивая женщина, полная зла,
Ту нищенку в сердце своём прокляла
За то, что презренная, крошки беря,
Ей молвит: – Что делаешь – всё для себя.
Потом добавляет: – Спасибо, гегей¹,
Господь доброты не забудет твоей.
Ох, слово «себя» так задело нутро
Дающей остатки еды, что хитро
Решила за это она отплатить –
Обидчицу щедро теперь одарить.
И только просящая снова пришла,
Ей дар припасённый богачка дала.
А та, с изумлением благодаря,
Сказала: – Что делаешь, – всё для себя.
Продолжила также: – Спасибо, гегей,
Господь доброты не забудет твоей.

¹ Гегей – уважительное обращение к женщине.

Два друга охотились долго в лесу.
Измаялись крепко, гоняя лису.
Пропала хитрюга. А парни с тоской
Промолвили: – Надо ж, охоты такой
У нас не бывало ещё никогда!
Устали мы, кончилась наша еда.
И тот, что красивей другого лицом,
Заметил: – А мать моя, видно, с отцом
Уже заждались. Стынет дома обед.
У нас же съестного ни капельки нет.
Ах, голод меня атакует, как зверь.
Найду ли кого-нибудь с пищей теперь?
Вдруг встретилась нищая с полной сумой.
Голодный ей крикнул: – О женщина, стой!
Хоть хлеба краюху подай мне скорей,
Иначе всех мёртвых я стану мертвей.
Бедняжка парням протянула лаваш:
– Впервые мне подали целый. Он ваш.
Подарок роскошный красавец схватил.
Изрядный кусок лаваша проглотил.
И заертво рухнул на землю с коня.
И мама сирот прокричала: – Меня?!
Хотела сгубить?! И отравой такой?!
...Несчастный доставлен был скоро домой,
Где к сыну прижалась в печали большой
Красивая женщина с подлой душой.



Несчастный случай

1

Растила мама сына.
Как-то слегла она.
Сказала: – Вижу, сила
Со мной уж не дружна.

Сынок, о прежней воле
Придётся забывать.
И выйдешь в наше поле
Ты хлеб нам добывать.

И начал сын трудиться
На поле, на родном.
Но он не мог гордиться,
Увы, своим трудом.

Соседи получали
Прекрасные плоды.
А у него – печали
Одни лишь за труды.

Весь урожай червивый
Он дважды получил.
– Я жутко несчастливый! –
Бедняга заключил.

Пойду, спрошу у Б-га,
За что такой удел.
Я не нарушил долга,
Не лез в чужой надел...

Простившись нежно с мамой,
Он вышел за порог
Родного дома, прямо
Пошёл искать, где Б-г.

И с думой несусветной
Он незаметно влез
В какой-то беспросветный
Очень высокий лес.

Там юноша заметил,
Что возле его ног
Возник, глазами светит
С опухшей мордой волк.

Бежать от этой твари
Задумал человек.
А волк позвал: – Эй, парень,
Замедли свой разбег.

Не сделаю плохого –
Опух я, ослабел.
Что сделать мне такого,
Чтоб клык мой не болел?

И выдал парень волку,
Что думалось ему:
– Иду я прямо к Б-гу
Разведать, почему

Такой я несчастливый.
Пусть скажет, как мне быть.
За что как плод червивый
Я в поле у судьбы?

Ну и за то, что ты, волк,
Я вижу, не из злых,
Спрошу, и скажет мне Б-г,
Как вылечить твой клык.

3

Сказал и попрощался.
И дальше в путь пошёл.
И вот он оказался
На поле, на большом.

Там дед, совсем дремучий
Стал плакаться: – Сынок,
Судьбою я измучен.
Я слаб и одинок.

Что делать в час последний,
Что чувствую уже,
Найдётся ль мне наследник –
Спокойствие душе?

– Не бей пока тревогу, –
Изрек идущий в путь. –
Приду я скоро к Б-гу,
Узнаю что-нибудь

И для тебя, конечно.
Ты жди меня, держись.
Вернусь к тебе я спешно.
И легче станет жизнь.

4

В дорогу вышел скоро.
Вот перед ним возник
Зеркальных зданий город.
И к одному из них

Приблизился он, было,
Но словно стая птиц,
Слетевшись, окружила
Компания девиц.

То женщин было царство.
Царица с миной злой:
– Ты кто? Здесь появляться
Никто не смел чужой.

И объяснил мужчина,
Что к Б-гу держит путь,
И в чём его кручина.
– Узнай-ка что-нибудь

И для меня у Б-га. –
Царица сникла вдруг. –
Тосклива жизнь, убога,
Хоть всё моё вокруг.

Хранящий в сердце горе,
Добрался, наконец,
До ласкового моря.
Там солнышка чепец


На горизонте красном
Колышется слегка.
А путник взором ясным
Заметил старика.

Тот в одеянье белом
На пенистой волне
Сошёл на берег смело,
Сказал: – Известно мне,

Зачем пришёл сюда ты.
Вот разрешение нужд:
Царице той богатой
Для счастья нужен муж.

У деда не последний,
А светлый будет час,
Коль явится наследник.
Ему весь свой запас

Изделий драгоценных
Подарит дед, светясь,
И с жизнью сокровенной
Он восстановит связь.



А волка боль покинет
Тогда лишь до конца,
Когда он в пасть закинет
Отпетого глупца.

Ступай. С тобой Создатель, –
Сказал посол Творца.
Обиделся искатель:
– И одного словца

В мой адрес не сказал ты.
За что несчастлив я?
Мне урожай богатый
Подарит ли земля?

Старик ответил: – Милый,
Удача ждёт в судьбе.
Иди вперёд: Всесильный
Готов помочь тебе.

Взбодрил и сразу в море
На скачущей волне,
А юный путник вскоре –
К родимой стороне.

6

К царице появился
С докладом: так и так.
И молвила царица:
– Стань мужем мне, чужак.

И будешь жить в богатстве.
И станешь нам царём.
И в славном государстве
Мы славно заживём.

Но он ответил: – Прямя уж!
Не в этом жизни толк.
Ты скоро выйдешь замуж.
Удачу даст мне Б-г.

Ждёт мать меня с ответом.
Ждёт волк, старик больной.
Я на пути обета,
Не нужен мне иной.

7

И с дедом он дремучим
Упрямо говорил,
Чтоб думал тот о лучшем,
А не потеря сил.

Но дед в ответ: – Сыночек,
Наследника-то нет.
Видать, я этой ночью
Покину белый свет.

Когда бы согласился
Наследником ты стать,
И жизни б свет явился
Ко мне и даже стать.

Но нет, покинул поле
Наш путник, помня долг –
Что ждёт, зубною болью
Измучившийся волк.

8

Поведал волку он всё,
Что с ним стряслось в пути.
А волк: – Не беспокойся,
Я знаю, где найти

Решение мученьям.
Явился им конец.
Ведь ты – моё леченье –
Мой лучший друг – глупец!



Сестра

Площадь городская.
Пригнанный народ.
Здесь палач заправский
Казнь произведёт.


Трое осуждённых
Ждут свой смертный миг.
Издаёт глашатай
Молодецкий крик.

Сорвана со свитка
Жесткая печать.
Государь намерен
Ритуал начать.

Но толпу раздвинув
Силой тонких рук,
Чудная красавица
Появилась вдруг.

И дрожащим голосом
Площадь оглушив,
Огласила бедная
Боль своей души:

– Государь могучий,
Кланяюсь тебе.
Будь ты милосерден –
Милых не убей.



Виноваты, знаю,
Но прости, прошу,
Хоть сама ещё их
Долго не прощу.

Дай загладить всем нам
Тяжкую вину.
И судьбу я с ними
Разделю одну.

Государь растроган
Чудной красотой.
Но ещё сильнее –
Речью непростой.

Удивлённо молвил:
– В конченной судьбе
Жаждешь ты участия?
Кто они тебе?

Молвила красавица:
– Сын мой, муж и брат.
Каждый пред тобою
Крепко виноват.

Не лишайи их жизни.
Дай загладить грех.
Заявил всесильный:
– Отпущу не всех.

Одного тебе лишь
Я из них дарю.
А кого, сама же
Назови царю.

И она сказала:
– Брата моего.
Удивился выбору:
– Почему его?

– Молода, красива,
На своём пути
Мужа и другого
Я смогу найти.

Ну а коль с другим я
Буду вместе жить,
То могу и сына
От него родить.

Брата потеряю –
Не придёт другой,
Ведь ушли родители
Наши в мир иной.

Погрузившись в думу,
Государь притих.
Вдруг поднялся с трона:
– Отпустить троих!

К женщине спустился:
– Победила ты
Мудростью и силой
Чудной красоты!




У реки

1

Один крестьянин жил
не бедный – не богатый.
Участок он имел,
но не было воды.
А у реки засел
разбойник бесноватый.
И коль туда пойдёшь,
не миновать беды.

Крестьянин, затужив
о доле своей горькой,
решил продать коня.
Из дома шёл он в хлев.
И в думу погружён,
дошёл до хлева только,
как перед ним предстал
огромный страшный лев.

Но зверь не зарычал,
а дружелюбно молвил:
– Не бойся, человек.
Не стану тебя есть.
Я здесь не потому,
что хочется мне крови.
А дружбу предложить
тебе имею честь.



И отбежал назад
со страху горемыка:
– Как будем мы дружить?
Что делать нам вдвоём?
Ответил странный лев:
– Воспрянь душой и ликом!
Я прогоню того,
кто занял водоём.

И поле сторожить
засеянное буду.
И урожай с тобой
я вместе соберу.
И день придёт, когда
известно будет люду,
что человеку лев
на свете лучший друг!

2

Договорились стать
друзьями и держали
обеты без проблем –
повсюду и во всём.
И стали собирать
большие урожаи.
И поровну всегда
делились добром.


Однажды пировать
крестьянин с другом сели,
И вдохновенно лев
изрёк: – Своим трудом

и дружбы чистотой
во всём достигли цели.
В труде и на пиру
приятно нам вдвоём.

Сказал простолюдин:
– Ну да, живём богато.
И сила у нас есть,
тебе благодаря.
Жаль, морда у тебя
уж слишком страшновата.
Порой не по себе
мне, честно говоря.

И вздрогнул царь зверей.
Из глаз скатились капли:
– Мой друг, я так хотел,
чтоб жил ты хорошо!
Коль голова моя
так неприятна, саблей
давай снеси её
и отдохни душой.

Нет, я не то сказал.
И понял всё не так ты, –
затрясся человек,
смущением горя.
Зверь зарычал. – Держи
себя уже в руках ты.
И саблю принеси,
Тебе же говорят!



– О нет, я не могу, –
дрожа, вскричал мужчина. –
Ты всё-таки мой друг.
И, знай, я не хочу...
Лев двинулся к нему:
– А это не причина.
Ударь меня, не то
тебя я проглочу.

И саблю нанёс
удар по львиной шее
обидчик. В тот же миг
он отскочил назад.
А лев?! Он не упал.
Прошёл, шатаясь к двери.
Да и пошёл себе
куда глаза глядят.

3

И только лев пропал,
разбойник вновь вернулся.
Остались без воды
роскошные поля.
И беспощадный зной
дыханьем их коснулся.
Сгорели корни в них.
Растрескалась земля.

И всё пошло по швам
в крестьянском крепком доме.
И стал неладен он,
как люди говорят.

О счастье затужив,
хозяин жил в истоме.
В один из дней таких
вернулся лев назад.

– Мой друг! Как хорошо,
что ты живой-здоровый! –
крестьянин подскочил,
весь радостью светясь.
Но тут же оборвал
его на бодром слове
желанный в доме гость,
печально покосясь:

– Ты вот что: подойди
и отыщи то место,
где обозначен был
твой сабельный удар.
Тебя не трону я.
Иди. Тебе известно,
что если слово дал,
то я сдержу всегда.

Крестьянин побледнел
и начал суетливо
на толстой шее льва
разыскивать рубец.
А шея обросла
густою крепкой гривой.
– Нет, я не нахожу, –
промямлил наконец.

И лев проговорил:
– Та рана, что рукою
была нанесена,
исчезла навсегда.
Но грудь, что пронзена
обидных слов стрелою,
уже не излечить
ничем и никогда.

Вот это сообщить
тебе явился, милый.
Прощай. Пускай о нас
напишет кто-нибудь,
что человек и лев
у речки жили-были...
И не закончив речь,
пришедший вышел в путь.



Четыре завета

Сын

У славного купца
Был недостойный сын.
Отцу он без конца
Страданья приносил.

Свой каждый день творил
Из всяческих причуд
И гордо говорил:
– Живу я, как хочу.

Ходил в игорный дом.
Свой очищал карман.
Скандалил, а потом
Спешил к друзьям в духан.

У девок и кутил
Чтобы иметь почёт,
Бессовестно кутил
Он за отцовский счёт.

Когда отец желал
Вести с ним разговор,
Из дома убегал
На постоялый двор.

Но час пришёл, когда
Так занемог купец,
Что понял сын: беда –
Отцу пришёл конец!

Отец

Лежащий на одре,
Подняв глаза, изрек:
— Я так мечтал о дне,
Чтоб рядом был сынок.

Услышал щедрый Б-г —
Позволил мне дожить.
Молю, чтобы помог
Заветы изложить.

Великий Адонай,
Ты поддержи меня,
И мудрость сыну дай,
Чтобы заветам вял.

Успел всё рассказать
Наследнику купец.
Вздохнув, закрыл глаза.
И взял его Творец.

Первый завет

Срок траура прошёл.
И парень вышел в свет.
Тотчас в духан пошёл,
Чтоб испытать завет.

Для этого позвал
Он друга одного.
Обильно заказал
Спиртного для него.

Сказал в душе: – Отец,
Себе я не налью,
Покамест: «Всё. Конец», –
Ни скажет друг в хмелю.

И через час-другой
Так опьянел дружок,
Что, как полунемой,
Лишь изъясняться мог.


И вот он полувстал,
Но буркнул и уснул.
И с ним на пол упал
Под ним стоявший стул.

– И я бывал таким?! –
Воскликнул трезвый друг. –
Бессильным и немым,
Смешным для всех вокруг!

Второй завет

Как-то пошёл играть
Со знатным игроком.
Зачем? Дано понять
В завете во втором.

И сели за игру
Старик и молодой.
Сражались ночь. К утру
Был остановлен бой.



И с суммою большой
Простился сын купца.
Хотел уйти, но: – Стой, –
Услышал вдруг, – отца

Я твоего знавал,
И с очень ранних лет.
Он нажил капитал,
Не наживая бед.

Как стал богат, с тех пор
Ни разу не беднел.
Достойно жил и взор
Открытый он имел.

В отличие от него
Я то богат, то нищ.
Для взора моего
Мне не хватает нищ.

Я проклят теми, кто
Мной вовлечён в игру.
Средь них себе никто
Не рад и на пиру.

Над ними страх-беда,
Как вороньё, кружит.
И, знай, им никогда
Счастливым днём не жить.

Ты послан был сюда,
Чтобы, сыграв свой кон,
Усвоить, что беда –
Итог игры такой!

Третий завет

К любовнице своей
Явился молодец.
Условился он с ней,
Как наставлял отец:

– Я уйду сейчас:
Мне дел не миновать.
Но в предвечерний час
Прибуду пировать.

А сам нанёс визит,
Когда вставал рассвет:
Она с другим лежит –
Предела страсти нет!

Четвёртый завет

Почившего купца
Душой растущий сын,
Стирая пыль с лица,
Родной забор сносил.

Весёлою рукой
Водил, дробя, круша.
И понял он: легко
Строенье разрушать.

И, как отец просил,
Отвёз на свалку сор,
Всё новое купил,
Чем воздвигать забор.

Измаялся в поту,
Но камень точно клал.
И создав красоту,
Строение обнял!





ЗАГАДКИ



ЧИОЙ ХУНЕ – ПРЕДМЕТЫ БЫТА



Не дегесундге мере, ней зиистенуым.
Дегесундге мере, гиристенуым.

Коль не зажгут меня, не живу.
А если зажгут меня, – плачу.

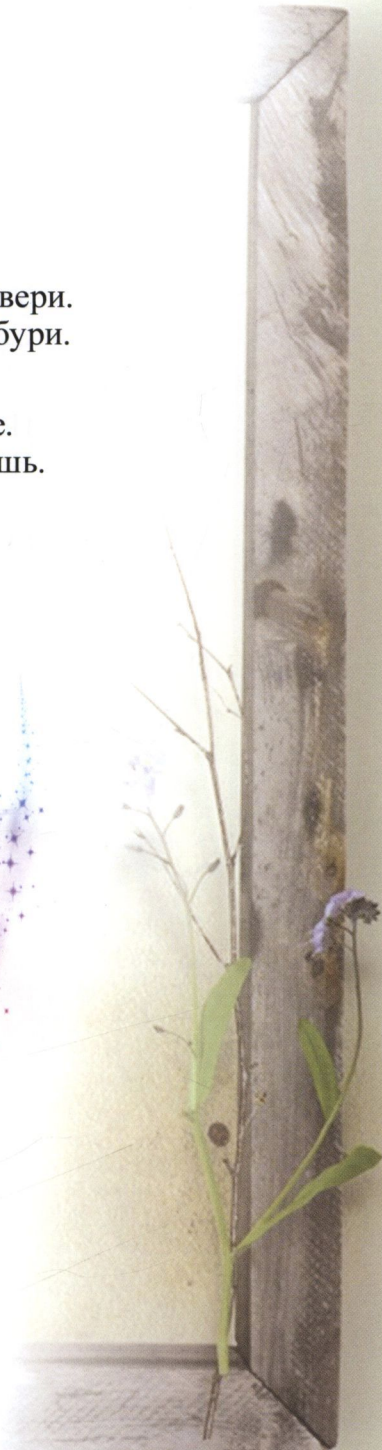
(ШагІм – Свеча)



Дуь энгуьшди. Эсер еки вери.
Э уорево эрчуь воист мубури.

Два пальца друг на друге.
Ими что хочешь, порежешь.

(Гъайчи – ножницы)



Ухшеш зерени э геми,
Симов зерени э герми.

Похож на пароход,
Нагреваясь, он плывёт.

(Ути – утюг)



У э туьрево хандуьстени.
У э туьрево гиристени.
Е мехьалиш нис фурмунде –
Сироттуьре дуз бурмунде.

С тобой смеётся.
С тобою плачет.
Никогда не обманывает –
Твой образ тебе открывает.

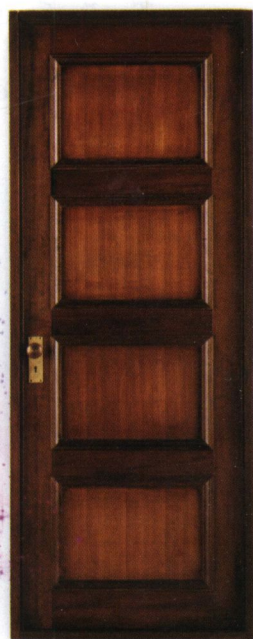
(Гузги – Зеркало)



Хубеш, зобуреш деиштени.
Оммо кими вахт «ох»
вокоширени.

Впускает и хорошего, и плохого.
Но порой вздыхает.

(Дер – Дверь)



Чуьклелеюмгеш,
Месуыз э хуне нидарай,
Месуыз э кучеш нирай.

Я хоть и маленький,
Без меня в дом не войдёшь.
Без меня на улицу не пойдёшь.

(Очор – Ключ)



Го мипои, го минууши,
Оммо эме миденеши.

То будешь стоять, то будешь сидеть,
Но на нас будешь смотреть.

(Сағлат – Часы)




Ме дуразум, ме фиреюм,
Экул инсон варафденуьм,
Эйю герми овурденум.

Я длинное и широкое.
Взбираясь на человека,
Тепло ему приношу.

(Луххуьф – Одеядо)





Эй инсоно гъурбу бире
Дегештем э хори хуне.
Сохтетгеш мере уо зирпой,
Мундем эгене одомихой.

Жертвуя собой ради людей,
Я расстелился на полу.
Хотя меня они истоптали,
Я по-прежнему их берегу.

(Сумогъ – Ковёр на полу)



Ней дебире у эзир эн тен,
Дебирени эзир герден.

Она лежит не под туловищем,
а под шеей.

(Намбулуш – Подушка)



Деруым ме э эр хуне, истуым чорпои.
Табагъо эсерме туыш е руз мивени.

Живу в каждом доме, четвероногий я.
День придёт, и ты тоже на меня положишь
табагъ.

(табагъ – поднос с подарками)

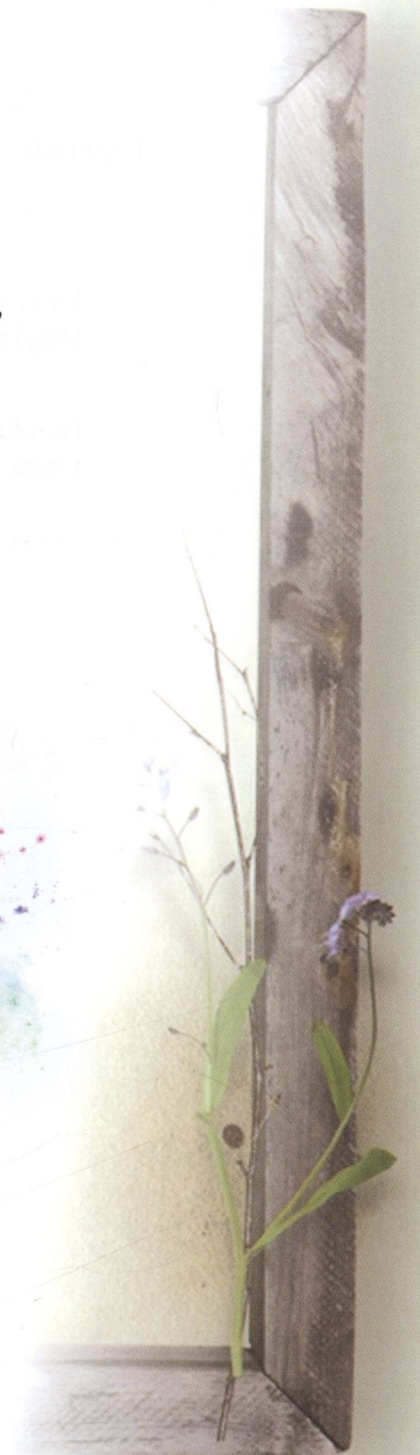
(Шульхон – Стол)



Нэгл, у дуьзди ние сохде,
Э эр биней хуне геште.
Оммо эрвахт е э у гуьре,
Хори хуне темиз бире.

Нет, он не ворует,
Рыская по углам.
Но благодаря ему,
Очищается дом.

(Джару – Веник)





ЕМИШО – ОВОЦИ, ФРУКТЫ



Гуйге эдей сохте парпар –
Парталою исти амбар.

Будто мучается она,
Ведь много на ней одежд.

(Келем – Капуста)



У дурази тахьар чубугъ.
Муйош вери дуз э гъугъ.

Она длинная, как палочка,
А на макушке волосики торчат.

(Зерде – Морковь)



Парталюре вккендеки, мисоху наз,
Эз чумойтуыш тии мубу Гарс.

Будешь одежду с него снимать,
начнёт капризничать.
А с глаз твоих польются слёзы.

(Пиёз – Лук)





ДЖЕНДЕК ЭН ИНСОН – ЧАСТИ ТЕЛА



Дженг мигуурдуьт дуй хаарле,
Ни бисторумге ме э мигле.

Повздорили бы две сестрицы,
Коль я не стоял бы меж ними.

(Вини ве чумо – Нос и глаза)

Эзи гьирмизини гьопу
Ведироморе гофо.
Уре амбар мевоку –
Гофо биренуьт бейбофо.


Из этих красных ворот
Выскакивают слова.
Но ты их часто не открывай –
Слова могут предать.

(ЛагIа – Ром)






**ПОСЛОВИЦЫ
И ПОГОВОРКИ**



**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ,
НЕСУЩИЕ СВЕТ ДОБРА И ОЗАРЕНИЯ**



Оригинал:

Хуби сох, хуби веги.

Перевод:

Делай хорошее, получишь хорошее.

Значение:

Это выражение в некотором смысле совпадает с русской поговоркой «каков привет, таков ответ», но видится более объёмным.



Оригинал:

Гоф гу, гоф шинов.

Перевод:

Слово скажи, другое послушай.

Значение:

*Не перебивай человека во время беседы,
нужно уметь выслушать.*



Оригинал:

Эз лугъонде чол гоф э буру нивадарав.

Перевод:

Из глубокого рва слово наружу не уйдёт.

Значение:

*Этому человеку можно доверить
свою тайну.*



Оригинал:

Рахътуь ник, Говтуь хиник.

Перевод:

Доброй тебе дороги и холодной воды.

Значение:

*Пожелание близкому человеку.
Присутствие в пожелании холодной
воды неслучайно. Во-первых, вода –
насущная потребность. Во-вторых,
холодная вода является символом
терпеливости. Так что одним
из переводов вполне может быть:
«Доброй тебе дороги и терпения».*



Оригинал:

Буле теенг сергъуз бире.

Перевод:

*Плодоносная виноградная ветвь
смотрит вниз.*

Значение:

Умные люди обычно скромны.



Оригинал:

Офтои дуриш истиге, герми ю куьнди.

Перевод:

Солнце хоть и далеко, а его тепло близко.

Значение:

*Близкий человек, хоть и далеко,
но душой он с тобой.*



Оригинал:

Хубе гоф эз дермуш зиёди.

Перевод:

Хорошее слово ценней лекарства.

Значение:

Вылечить можно и добрыми словами.



Оригинал:

Дермуй эн ер инсон – сабуъри.

Перевод:

Терпение – лекарство для любого человека.

Значение:

Терпение универсально, нет такого человека, которому бы оно не подошло.



Оригинал:

*Суърхе э мурдалиш доноге, суърх э генеш
суърх мумуну.*

Перевод:

*Золото хоть в грязь положат, оно всё
равно золотом останется.*

Значение:

*Сколько бы грязью не поливали
достойного человека, он всё равно
таким и остаётся.*



Оригинал:

Сие черде, хун ширин.

Перевод:

Тёмная кожа, сладкая кровь.

Значение:

Обаятельная смуглянка. Эта поговорка изначально была предназначена для ломки стереотипа, что только белокожие женщины красивы. А позже стала просто выражать восхищение темнокожими красавицами.



Оригинал:

Рачиш рачи, хубиш хуб.

Перевод:

И красивая, и хорошая.

Значение:

Перевод дан в женском роде, так как обычно считалось, что красивые женщины хорошими не бывают.

Передаёт радость вместе с удивлением.



Оригинал:

*Гъуногъэ хуърмет сохтегоре Худо
хуърмет сохте.*

Перевод:

*Кто оказывает уважение гостю,
того уважает Бог.*

Значение:

*Оказывать уважение гостю –
Божий завет.*



Оригинал:

Э захмето́во о́морио ну лезетлу́ь бире.

Перевод:

С трудом заработанный хлеб бывает слаще.

Значение:

Ценно для человека только то, что достигнуто собственным потом.



Оригинал:

Гъувот эн гъуш гъанетоюни.

Перевод:

Сила птицы – её крылья.

Значение:

Сила человека – его дети.



Оригинал:

Чуькле сангъ келе сереш пара мисоху.

Перевод:

*Маленький камень и большую голову
пробьёт.*

Значение:

*Скорее всего, поговорка содержит
в себе намёк на историю юного Давида
и Голиафа, когда меткий удар камнем
сразил великана насмерть.*

*Говоря другими словами: тот,
кто кичится своими физическими
данными, однажды ощутит,
что умный человек сильнее него.*



Оригинал:

*Эз дедей ширинте ечиш э гӱблом нист
нист.*

Перевод:

Нет ничего на свете слаще матери.

Значение:

*Материнское молоко и тепло
сохраняются в душе человека
на всю жизнь.*



Оригинал:

Г'ов р'е шуште, г'арс – ду'бле.


Перевод:

Вода моет лицо, а слеза – душу.


Значение:

*Важно выплакаться, чтобы
облегчить душу.*





**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ,
ЗАЖИГАЮЩИЕ СВЕТ УСИЛЕННОГО
ВНИМАНИЯ И ОСТОРОЖНОСТИ**



Оригинал:

Зуу э герме жиге дери.

Перевод:

Язык находится в тёплом месте.

Значение:

*Язык может молоть, что угодно,
не всему надо верить.*



Оригинал:

Харе зуу эз эмме бедио зобуни.

Перевод:

Дурной язык хуже всех бед.

Значение:

Совпадает по своей направленности с известной поговоркой «Язык мой – враг мой».



Оригинал:

Шугъам эз сер инсон звер ние ебу.

Перевод:

Живот не должен быть выше головы человека.

Значение:

Страсть и сиюминутные желания не должны быть выше человеческого разума.



Оригинал:

*Худо тануьстени эйчуь харе суьрго
не дориге.*

Перевод:

Бог знает, почему не дал ослу рога.

Значение:

Бог знает меру, знайте и вы.



Оригинал:

*Де энгуыштеш Гасели сохт, эгенеш эри
эну ширин не бисто.*

Перевод:

*И десять пальцев мёдом намазал,
но всё-таки для него сладким не стал.*

Значение:

*Сколько хорошего ни делай, сердце
бесчувственного человека не тронешь.*



Оригинал:

Су меги, гIатошеш куьите бирени.

Перевод:

*Не воспламеняйся, и огонь потушить
можно.*

Значение:

*Будешь гневаться, и на тебя управа
найдётся.*



Оригинал:

Те э кинле Гатош дерю, гофтуьре гу.

Перевод:

*Пока в печи горит огонь, произнеси
свою речь.*

Значение:

*Делай всё вовремя, иначе упустишь
свой шанс.*



Оригинал:

ТагИди месох, дир мибоши.

Перевод:

Будешь спешить, опоздаешь.

Значение:

Излишняя торопливость может навредить.



Оригинал:

Зуун ю ширини, гЛамел ю бед.

Перевод:

Язык его сладок, а намерения злы.

Значение:

Берегитесь двуличных людей с их красивыми речами.



Оригинала:

Амбар воюо, кем мивинуь.

Перевод:

Кто хочет много, увидит мало.

Значение:

Пословица предупреждает о чувстве меры. Ведь известно, что тот, кто перебарщивает, может лишиться и того, что имеет.



Оригинал:

Тахьно – дориш мегердо.

Перевод:

Чтобы одиноким даже дерево не было.

Значение:

*Пожелание, чтобы никто не был
бездетным.*



Оригинал:

Туз чуьклелеи тейте э чум дарафте.

Перевод:

*Пыль малюсенькая,
пока не попадает в глаз.*

Значение:

Нельзя пренебрегать никем.



Оригинал:

Маре эз луле меведеше.

Перевод:

Змею из норы не вызывай.

Значение:

Не задевай опасных людей.

Аналог: «Не буди лихо пока оно тихо».



Оригинал:

*Амбар шовгӀо сохдегор, амбар
фурмунде.*

Перевод:

*Кто много клянётся, тот много
обманывает.*

Значение:

Берегитесь осыпающих вас клятвами.



Оригинал:

*Пой хуьштере одоми э хьалов гуьре
бие кешуь.*

Перевод:

*Человек должен вытягивать ногу
по размеру одеяла.*

Значение:

*Надо быть реалистом,
живи соразмерно со своими
возможностями..*



СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово автора.....	4
Дорогие читатели!.....	7
Успехов автору и его новой книге!.....	9
Из чистого истока народной культуры.....	11

СКАЗКИ В ПРОЗЕ

Загадка мельника	14
Крестьянин и змея	19
Сказка о весёлом сапожнике.....	22
Ворона, Соловей и Осёл	25
Притча о богатстве	28
Сказка о женитьбах и привычках Ищея	32
Хинкальная история	36
Данандей Бейлю и его ученик	38
Лекарственный плод	43
Данандей Бейлю и шах Аббас	47
Двоюродная сестра	50

Сказка о кечале	55
Как кролики перевоспитали грубияна	67
Сказка о голодном волке	71
Сон царя Соломона	73

СКАЗКИ В СТИХАХ

Змея	76
Капкан	81
Несчастный случай.....	83
Сестра.....	91
У реки.....	95
Четыре завета	101

ЗАГАДКИ	108
----------------------	-----

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	126
------------------------------------	-----

Литературно-художественное издание

Ханукаев Борис

Из чистого истока

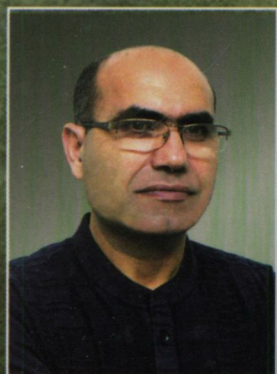
Собрание сочинений по мотивам
горско-еврейского фольклора
Том I

Редактор и корректор – Й. Мишиев
Дизайн и компьютерная вёрстка Э. Алиев
Руководитель издательского проекта - Й. Мишиев

Подписано к печати 17.09.2014
Формат: 60х90 1/16. Гарнитура Times New
Печать офсетная. Усл. печ. листов 10,0

Издательский дом «Мирвори»
Издание книг, брошюр, буклетов, каталогов, календарей.
Компьютерный набор, корректура, редактирование,
художественный дизайн, графика и вёрстка.
Консультации по всем вопросам книгоиздания.

Адрес редакции: Израиль, Нетания, ул. Бренер 10
Адрес для писем: Israel, 4210202, Netanya, P.O.B. 359
Телефоны – 09-8840855, 09-8870811, 054-7766822
+972-98840855, +972-98870811, +972-547766822
Электронная почта: mirvori@mail.ru



Борис Ханукаев – видный деятель культуры, известный поэт и прозаик. Окончил Краснодарский институт культуры и Хайфский университет.

С 1979 по 1991 год руководил Дербентским городским литературным объединением.

В 1988 году создал в этом же городе культурный центр горских евреев, известный возрождением преподавания

горско-еврейского языка в школах, организацией первых уроков иврита и другими важными проектами. В том же году был избран председателем городской шахматно-шашечной федерации, которой руководил до отъезда в Израиль в ноябре 1991 года.

С 1993 по 2013 год в Ор-Аквиве преподавал иврит в созданном им «ульпане» для пенсионеров и участников Великой Отечественной войны, среди которых были и 90-летние ученики!

В 1995 году под эгидой организации «Джойнт» организовал в Ор-Аквиве шахматный клуб и вел его работу по 1997 год включительно.

В 1999 году создал Союз писателей горских евреев в Израиле и был его первым председателем.

Автор песни «Сизде сала» – «Тринадцатилетний» (музыка и слова) и других шлягеров, вошедших в диск «Сергей Ильясов исполняет песни Бориса Ханукаева» (2004 год). Выпустил в свет поэтические сборники «Имид» – «Надежда» (Дагестан, 1989), «Сам» (Дагучпедгиз, 1990), «Предсказание» (Мория, 1998), «И море, и земля, и небо» (Мирвори, 2012). Автор множества поэтических и прозаических публикаций в журнале «22» под редакцией профессора А. Воронеля, альманахах «Наша звезда», «Мирвори» и ведущих израильских газетах.